

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ОБРАЗОВАНИЯ
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА
ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА (ФАКУЛЬТЕТ)

*к 270-летию Московского государственного университета
имени М.В. Ломоносова*

к 225-летию со дня рождения А.С. Пушкина



XIV МЕЖДУНАРОДНАЯ
НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА

ПРОГРАММА

Суздаль, 2024

Российская академия образования

Отделение образования и культуры

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Высшая школа перевода (факультет)

Организационный комитет конференции

- Васильева О.Ю.* сопредседатель организационного комитета, президент Российской академии образования, академик РАО, профессор, доктор исторических наук.
- Гарбовский Н.К.* сопредседатель организационного комитета, директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова, заслуженный профессор Московского университета, академик-секретарь отделения образования и культуры РАО, доктор филологических наук.
- Есакова М.Н.* заместитель председателя оргкомитета, доцент, доцент кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова, кандидат филологических наук.
- Костикова О.И.* заместитель председателя оргкомитета, доцент, доцент кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова, кандидат филологических наук.
- Зигмантович Д.С.* ответственный секретарь организационного комитета, старший преподаватель кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова, кандидат филологических наук.
- Акишина Е.М.* член организационного комитета, руководитель Центра совершенствования методик преподавания дисциплин Российской академии образования, член-корреспондент РАО, доктор педагогических наук.
- Басова М.В.* член организационного комитета, старший преподаватель кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Ковалева К.Н.* член организационного комитета, преподаватель кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Литаренко В.Л.* член организационного комитета, ведущий специалист Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Михайлова Н.И.* член организационного комитета, главный научный сотрудник Государственного музея А.С. Пушкина, академик РАО, профессор, доктор филологических наук.
- Пак А.Л.* член организационного комитета, преподаватель кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Попова В.Л.* член организационного комитета, главный бухгалтер Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова.
- Савенкова Л.Г.* член организационного комитета, член-корреспондент РАО, профессор, доктор педагогических наук.

ПРОГРАММА
XIV МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
«РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА»

25.04 – 28.04.2024 г.

25.04.2024 (ЧЕТВЕРГ)

13.00	ОТЪЕЗД УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ ОТ 1 ГУМАНИТАРНОГО КОРПУСА МГУ ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА В Г. СУЗДАЛЬ
14.00	ОТЪЕЗД УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ ОТ 1 ГУМАНИТАРНОГО КОРПУСА МГУ ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА В Г. СУЗДАЛЬ
18.00 – 19.00	ЗАЕЗД УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ РАЗМЕЩЕНИЕ В ГОСТИНИЦЕ
19.00 – 20.00	РЕГИСТРАЦИЯ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ (арт-отель «Николаевский посад», корпус № 6, холл)

26.04.2024 (ПЯТНИЦА)

08.30 – 09.30	ЗАВТРАК (арт-отель «Николаевский посад», корпус № 6)
10.00 – 11.30	ТОРЖЕСТВЕННОЕ ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ ЛИТЕРАТУРНО-МУЗЫКАЛЬНАЯ КОМПОЗИЦИЯ «ЛЮБОВЬ! РОССИЯ! СОЛНЦЕ! ПУШКИН» ОБЩЕЕ ФОТО (корпус № 6, 3-й этаж, киноконцертный зал) ¹
11.30 – 13.30	ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 1 (корпус № 6, 3-й этаж, киноконцертный зал) ПЕРЕВОДЧИК – ЧИТАТЕЛЬ ПУШКИНА Гарбовский Николай Константинович <i>Академик Российской академии образования, заслуженный профессор Московского университета</i>

¹ Заседания проходят в арт-отеле «Николаевский посад» по адресу: г. Суздаль, ул. Ленина, д. 138.

	<p align="center">О ПУШКИНЕ – ЧЕЛОВЕКЕ, ТВОРЦЕ И ПЕРЕВОДЧИКЕ</p> <p align="center">Мишкурор Эдуард Николаевич <i>профессор, доктор филологических наук</i></p> <p align="center">ПЕРЕВОД В ТВОРЧЕСТВЕ А.С. ПУШКИНА</p> <p align="center">Костикова Ольга Игоревна <i>доцент, кандидат филологических наук</i></p> <p align="center">ПУШКИНСКАЯ ЛЕГКОСТЬ. ЕЕ ЗНАЧЕНИЕ, ФУНКЦИЯ И ПЕРЕДАЧА В ПЕРЕВОДЕ</p> <p align="center">Ницберг Александр Абрамович <i>Поэт и переводчик</i></p> <p align="center">Ведущая: Костикова Ольга Игоревна</p>
13.30 – 14.30	<p align="center">ПЕРЕРЫВ</p>
14.30 – 16.30	<p align="center">ПРОИЗВЕДЕНИЯ А.С. ПУШКИНА В ПЕРЕВОДАХ НА ЯЗЫКИ МИРА</p> <p align="center">(корпус № 6, 3-й этаж, киноконцертный зал)</p> <p align="center">Модераторы: Мишкурор Эдуард Николаевич, Торсуков Евгений Георгиевич</p> <p>Адаева Ермек Сабырбаевна, Дауренбекова Лаура Ногайбековна <i>(Назарбаев Университет, Казахстан; Евразийский гуманитарный институт имени А.К. Кусаинова, Казахстан)</i> Пушкин и Алаш.</p> <p>Кукурян Ирина Львовна <i>(Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Английские переводы романа в стихах «Евгений Онегин» А.С. Пушкина: лексико-стилистический аспект.</p> <p>Новикова Марина Геннадьевна <i>(Российский государственный университет правосудия, Россия)</i> Тайна пушкинских строк (о поэтической непереводаемости).</p> <p>Мешкова Елена Михайловна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Стратегии передачи на английский язык русско-культурно-маркированных слов из романа в стихах «Евгений Онегин» А.С. Пушкина в переводах Чарльза Джонстона и Владимира Набокова.</p>

	<p>Сударь Анна Михайловна, Мирзязянов Ринат Хакимович <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Способы передачи этнокультурной лексики в переводе романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» на испанский язык (на материале перевода Ирины Черновой).</p> <p>Торсуков Евгений Георгиевич <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Особенности перевода поэзии А.С. Пушкина на немецкий язык (на примере поэмы «Медный всадник»).</p>
<p>14.30 – 16.30</p>	<p align="center">РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНСТРУМЕНТ ОБУЧЕНИЯ И ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ</p> <p align="center">(корпус № 5, 1-й этаж, учебный класс)</p> <p align="center">Модераторы: Богданова Людмила Ивановна, Есакова Мария Николаевна</p> <p>Богданова Людмила Ивановна <i>(Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Научная межъязыковая коммуникация: проблемы изучения и обучения.</p> <p>Воронцова Ирина Игоревна <i>(Российский государственный гуманитарный университет, Россия)</i> Метафорическая компетенция как компонент профессионально-коммуникативной компетенции.</p> <p>Есакова Мария Николаевна, Кольцова Юлия Николаевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Функциональная стилистика и ее место в системе подготовки переводчика.</p> <p>Маринова Елена Вячеславовна <i>(Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова, Россия)</i> Специфика словарного состава русского языка цифрового общества: номинации будущего.</p> <p>Пушкарева Наталия Викторовна <i>(Санкт-Петербургский государственный университет, Россия)</i> «Устав Морской» (1720) как пример формирования нового жанра деловых документов.</p> <p>Снигур Наталья Анатольевна, Силютин Светлана Николаевна <i>(МОУ «Средняя школа №3» г. Луга, Россия)</i> «Гид-экскурсовод. Музей на столе» как инструмент формирования и развития функциональной грамотности обучающихся.</p> <p>Трегубова Лидия Семеновна, Ассуирова Лариса Владимировна <i>(Московский городской педагогический университет, Россия)</i> Использование коммуникативных трендов в процессе социокультурного развития обучающихся в условиях многоязычия.</p>

ПЕРЕВОД КАК ВЕКТОР НАУЧНЫХ ЗНАНИЙ И КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ

(корпус № 6, 3-й этаж, конференц-зал)

Модераторы:

Гарбовский Николай Константинович, Костикова Ольга Игоревна

Ду Канцзэ

(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)

Лингвосомиотические аспекты интерпретации рекламного дискурса.

Ли Ици

(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)

Элементы непереводаемости в китайском художественном переводе (по материалам романа китайского писателя Юй Хуа).

Ли Цзюань

(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)

14.30 – 16.30

Особенности перевода безэквивалентной лексики в сфере политики.

Ли Цзясинь

(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)

Социал-дарвинизм как одна из определяющих основ экологической модели перевода.

Лю Шижао

(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)

Герменевтические исследования художественного перевода в Китае: статистический анализ.

Су Минцзэ

(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)

Форенизация как важная переводческая стратегия (на материале повести М.А. Булгакова «Собачье сердце» и ее перевода на китайский язык).

Шэнь Ина

(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)

Типы китайских заимствований и стратегии их перевода.

16.30 – 17.00

ПЕРЕРЫВ

КУЛЬТУРНО-ЭТИЧЕСКИЕ И СОЦИАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МНОГОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ

(корпус № 6, 3-й этаж, киноконцертный зал)

Модераторы:

Манерко Лариса Александровна, Алевич Анисия Вячеславовна

Аминов Азим Садыкович, Шамбезода Хусрав Джамшедович

(Российско-Таджикский (Славянский) университет, Таджикистан)

Билингвизм и художественный перевод (на примере переводов фразеологических единиц романа С. Айни «Рабы» на русский язык).

Болнова Екатерина Владимировна

(Нижегородский государственный университет имени Н.И. Лобачевского, Россия)

Стихотворение Л. Арагона «Привал в Коллиуре» в переводе В.А. Сосноры: анализ индивидуального стиля.

Вань Яньсинь

(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)

17.00 – 19.00

Грамматические особенности официально-делового стиля русского языка и китайского языка на материале «Совместного заявления РФ и КНР» 2019 г.

Донина Ольга Валерьевна, Куренкова Елена Вадимовна

(Воронежский государственный университет, Россия)

Способы перевода метафор в русско-английских параллельных текстах.

Кадим Мундер Мулла

(Багдадский университет, Ирак)

Арабские переводы современной русской литературы (на примере переводов сирийского переводчика Фуад Аль-Мари).

Ковалевская Татьяна Вячеславовна

(Российский государственный гуманитарный университет, Россия)

Миропонимание переводчика в переводе.

Лю Цзинпэн

(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)

Борьба за лучший перевод: профессиональные переводчики vs ChatGPT.

Шолохова Анна Сергеевна

(Институт мировой литературы имени А.М. Горького, Россия)

Особенности перевода драмы: на материале комедии Н.В. Гоголя «Ревизор» (Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 23-18-00375, <http://rscf.ru/project/23-18-00375>).

<p>17.00 – 19.00</p>	<p style="text-align: center;">ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В СОВРЕМЕННЫХ КОНЦЕПЦИЯХ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК РОДНОМУ И КАК ИНОСТРАННОМУ</p> <p style="text-align: center;">(корпус № 5, 1-й этаж, учебный класс)</p> <p style="text-align: center;">Модераторы: Литвинова Галина Михайловна, Щеголькова Ирина Михайловна</p> <p>Быкова Анастасия Андреевна, Ковалева Кристина Николаевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Формирование лексических навыков при работе с текстами средств массовой информации на занятиях по РКИ.</p> <p>Литвинова Галина Михайловна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Коммуникативная и грамматическая компетенции: соперники или союзники?</p> <p>Мелехова Людмила Михайловна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Глаголы движения и перемещения как объект исследования в дипломных работах бакалавров.</p> <p>Хорошавина Алла Геннадьевна <i>(Казанский инновационный университет имени В.Г. Тимирязова, Россия)</i> Проблемы трансформации системы обучения русскому языку как неродному в современных социолингвистических условиях.</p> <p>Чернова Любовь Викторовна, Томашева Ирина Владимировна, Ковалевич Елена Павловна <i>(Армавирский государственный педагогический университет, Россия)</i> Практики обучения русскому как языку межкультурного взаимодействия.</p> <p>Щеголькова Ирина Михайловна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Психолого-педагогические основы обучения РКИ.</p>
<p>17.00 – 19.00</p>	<p style="text-align: center;">ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В СОВРЕМЕННЫХ КОНЦЕПЦИЯХ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ</p> <p style="text-align: center;">(корпус № 6, 3-й этаж, конференц-зал)</p> <p style="text-align: center;">Модераторы: Зигмантович Дарья Сергеевна, Мирзаянов Ринат Хакимович</p> <p>Белова Мария Михайловна <i>(ГБОУ школа № 17, Россия)</i> Методика преподавания иностранного (итальянского) языка на основе инновационных технологий в проекте «Московское Долголетие».</p> <p>Васина Екатерина Алексеевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Спецкурс «Пушкинская Москва: история, язык и культура» в языковой и переводческой подготовке китайских студентов.</p>

	<p>Давлетшина Диляра Кутдусовна <i>(Московский государственный институт международных отношений (Университет), Россия)</i> Перспективы качественного обучения общественно-политическому переводу в магистратуре: миф или реальность</p> <p>Зигмантович Дарья Сергеевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Обучение речевой компрессии как основа освоения техники устного синхронного перевода.</p> <p>Коровкина Марина Евгеньевна <i>(Московский государственный институт международных отношений (Университет), Россия)</i> Шаблоны речи и интерпретационная природа синхронного перевода: методический аспект.</p> <p>Пак Александр Леонидович <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Развитие интонационного диапазона у устных переводчиков и вокалистов: сопоставительный аспект.</p>
<p>20.00</p>	<p align="center">МАСТЕР-КЛАСС «ВСТРЕЧАЕМ ПАСХУ» (мастер-класс по изготовлению пасхальных подарков) (корпус № 6, холл)</p> <p align="center">Ведущая: Бондаренко Валентина Васильевна</p>

27.04.204 (СУББОТА)

08.00 – 09.30	ЗАВТРАК (арт-отель «Николаевский посад», корпус № 6)
10.00 – 11.00	ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 2 (корпус № 6, 3-й этаж, киноконцертный зал) О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ РОДНОГО И ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКОВ В ПЕРЕВОДЕ Алексеева Елена Альбертовна <i>профессор, доктор филологических наук</i> ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИИ КОНЦЕПТОСФЕРЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ Манерко Лариса Александровна <i>профессор, доктор филологических наук</i> Ведущая: Костикова Ольга Игоревна
11.00 – 11.30	ПРЕЗЕНТАЦИЯ НАУЧНЫХ ТРУДОВ ФАКУЛЬТЕТА ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА (корпус № 6, 3-й этаж, киноконцертный зал)
12.00 – 15.00	РЕЦЕПЦИЯ ЛИЧНОСТИ И ТВОРЧЕСТВА А.С. ПУШКИНА В РУССКОЙ И МИРОВОЙ КУЛЬТУРЕ (корпус № 6, 3-й этаж, киноконцертный зал) Модераторы: Анастасьева Ирина Леонидовна, Манерко Лариса Александровна Алевич Анисия Вячеславовна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Автопортрет переводчика: о комментариях В.В. Набокова к собственному переводу «Евгения Онегина» А.С. Пушкина. Анастасьева Ирина Леонидовна <i>(Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> А.С. Пушкин и «мысль семейная». Васильева Галина Михайловна <i>(Новосибирский государственный университет экономики и управления, Россия)</i> Пушкинские юбилеи в восточноазиатской культуре: идеи и практики. Волкова Елена Викторовна <i>(Санкт-Петербургский Гуманитарный университет профсоюзов, Россия)</i> Актуализация концепта «Пушкин» в автобиографической прозе М.И. Цветаевой и ее переводе на английский язык.

	<p>Николина Наталия Анатольевна, Петрова Зоя Юрьевна, Фатеева Наталья Александровна <i>(Московский педагогический государственный университет, Россия; Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН, Россия)</i> Пушкинское слово в современной русской прозе.</p> <p>Олицкая Дарья Александровна, Баль Вера Юрьевна, Тубалова Инна Витальевна <i>(Национальный исследовательский Томский государственный университет, Россия)</i> А.С. Пушкин в восприятии современных читателей (на материале анализа читательских сообществ «ВКонтакте» с использованием технологий BigData).</p> <p>Ребецкая Наталия Александровна <i>(Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН, Россия)</i> Проект «Электронизация Словаря языка Пушкина».</p> <p>Самосюк Наталья Львовна <i>(Россия)</i> Трансформация литературных образов в визуальный ряд (на примере фильма С. Соловьева «Станционный смотритель» (1972)).</p>
<p>12.00 – 15.00</p>	<p align="center">ПРОИЗВЕДЕНИЯ А.С. ПУШКИНА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК РОДНОМУ И КАК ИНОСТРАННОМУ (корпус № 5, 1-й этаж, учебный класс)</p> <p align="center">Модераторы: Басова Мария Владимировна, Бондаренко Валентина Васильевна</p> <p>Басова Мария Владимировна, Усачёва Ольга Юрьевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации (Липецкий филиал), Россия)</i> Произведения А.С. Пушкина как прецедентные тексты: лингводидактический аспект.</p> <p>Бондаренко Валентина Васильевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Проблемы понимания пушкинского текста в иностранной аудитории.</p> <p>Брызгалина Елена Дмитриевна <i>(Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Изучение традиций Великого поста на занятиях по русскому языку как иностранному (на материале поэтического переложения А.С. Пушкиным православной молитвы Ефрема Сирина).</p> <p>Жбанкова Елена Васильевна <i>(Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия)</i> Сказки А.С. Пушкина глазами китайских студентов.</p>

	<p>Савосина Людмила Михайловна (Россия) Нужно ли изучать поэтические произведения А.С. Пушкина на занятиях по русскому языку как иностранному?</p> <p>Эберле Валентина Станиславовна (Высшая школа межъязыковой коммуникации университетского фонда имени Св. Перегрина Лациози, Италия) Пример знакомства лицейских студентов Италии с произведениями А.С. Пушкина через тематический блок в процессе изучения РКИ.</p>
<p>12.00 – 15.00</p>	<p style="text-align: center;">КУЛЬТУРНО-ЭТИЧЕСКИЕ И СОЦИАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МНОГОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ (корпус № 6, 3-й этаж, конференц-зал)</p> <p style="text-align: center;">Модераторы: Мишкурлов Эдуард Николаевич, Торсуков Евгений Георгиевич</p> <p>Аблогина Евгения Владимировна (Национальный исследовательский Томский государственный университет, Россия) «Горе от ума» для американской аудитории: о комедии А.С. Грибоедова в новейшем переводе Бетси Хулик.</p> <p>Дёмин Павел Евгеньевич («Рязанское гвардейское высшее воздушно-десантное ордена Суворова дважды Краснознамённое командное училище имени генерала армии В.Ф. Маргелова» Министерства обороны Российской Федерации, Россия) Медиаобраз Сирии в интернет-СМИ США и России: сравнительный анализ.</p> <p>Коробова Светлана Николаевна (Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) Роль французского языка в формировании международной балетной терминологии.</p> <p>Кузнецова Екатерина Дмитриевна (Научно-исследовательский институт гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия, Россия) Искусство в переводе: реальна ли автоматизация творчества?</p> <p>Серягина Юлия Сергеевна (Томский государственный университет, Россия) Периодика регионов Российской империи рубежа XIX–XX вв. как пространство межкультурного трансфера: на примере рецепции немецкой женской прозы.</p> <p>Солтанаева Еркингуль Молотовна (Казахский Национальный Университет имени Аль-Фараби, Казахстан) Особенности перевода жанра рассказа на казахский язык (на примере рассказов Ю. Казакова).</p>

	<p>Трубина Ольга Борисовна (Российский государственный гуманитарный университет, Россия) Вербономинанты в деловой и научной речи русских и итальянцев.</p> <p>Цыбенко Олег Павлович (Объединенное Движение Писателей Греции, Греция; Союз Писателей Москвы, Россия) Культурно-историческое восприятие: Гомер в греческой и русской традиции XIX–XXI веков.</p>
15.00 – 19.00	ПЕРЕРЫВ
19.00 – 20.00	ЗАКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ. ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ КОНФЕРЕНЦИИ (корпус № 6, 3-й этаж, киноконцертный зал)
20.00	ТОРЖЕСТВЕННЫЙ УЖИН (ресторан «Театральный»)

28.04.2024 (ВОСКРЕСЕНЬЕ)

08.00 – 09.30	ЗАВТРАК (арт-отель «Николаевский посад», корпус № 6)
12.00	ОТЪЕЗД УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ ИЗ ГОСТИНИЦЫ В 1 ГУМАНИТАРНЫЙ КОРПУС МГУ ИМЕНИ М.В. ЛОМОСОВА

СТЕНДОВЫЕ ДОКЛАДЫ

Абаева Гульнар Бариевна	Актюбинский региональный университет имени К. Жубанова г. Актобе (Казахстан)	Памятниковедение: сохранение культурного наследия и носитель информации.
Вълчева-Тихова Кремена Георгиева Тихов Тодор Тихомиров	Медицинский Университет София – Болгария Софийский университет г. София (Болгария)	Староболгарская поэзия конца IX и начала X века
Дзюбенко Анна Игоревна	Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южный федеральный университет г. Ростов-на-Дону (Россия)	Прагмасемантика пространства при переводе англоязычного художественного текста (на материале романа Н. Геймана «Никогда»).
Карданова Наталия Борисовна	Департамент современных языков и литератур Генуэзский университет г. Генуя (Италия)	Авторская правка Пушкина: к проблеме жанрово-стилевой специфики любовного послания.
Кольовски Александр Александров	Высшая школа перевода (факультет) Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	«Непоколебимый треножник». Споры о Пушкине русской эмиграции первой волны.
Конюхова Елена Станиславовна Лыткина Оксана Ивановна	Высшая школа перевода (факультет) Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	Специфика работы с произведениями А.С. Пушкина на занятиях по русскому языку как иностранному.
Косухина Светлана Андреевна	Высшая школа перевода (факультет) Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	Замена древних названий букв современными в связи с развитием методов обучения грамоте.

Кульгавчук Марина Викторовна	Высшая школа перевода (факультет) Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	«Уроки нравственности» в «маленьких трагедиях» А.С. Пушкина: некоторые аспекты изучения произведений Пушкина на уроках русского языка.
Кушнина Людмила Вениаминовна Криворучко Анна Игоревна	Пермский национальный исследовательский политехнический университет г. Пермь (Россия)	Создание портрета переводчика в свете когнитивно-дискурсивного и персонологического подходов.
Латыева Елена Владимировна Назарова Наталья Евгеньевна	Московский государственный институт международных отношений (Университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации г. Москва (Россия)	Вместе с автором и вместо автора (к вопросу о творческом подходе к произведениям классиков).
Мельникова Арина Юрьевна	Факультет иностранных языков и регионоведения Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	Изучение «Сказки о мертвой царевне и семи богатырях» в китайской аудитории.
Миронова Надежда Николаевна	Высшая школа перевода (факультет) Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	Многоязычие как полилингвокультурный код в произведениях А.С. Пушкина в оригинале и переводе.
Пак Ирина Яковлевна	Народный университет Китая г. Пекин (Китай)	Русская метафора в аудио- и видеотексте: принципы работы в иноязычной аудитории.
Плиева Залина Бекхановна	Высшая школа перевода (факультет) Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	Поэтический перевод как культурный трансфер языка и художественной литературы.

Поликарпова Екатерина Сергеевна	Комплексный центр социального обслуживания населения Московского района г. Санкт-Петербург (Россия)	Тенденции развития лексики русского языка на материале современных настольных игр.
Самуникова (Варченко) Виктория Викторовна	Факультет государственного управления Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	Использование традиционных и инновационных методов подачи материала при обучении РКИ для специальных целей (государственное управление и юриспруденция).
Панкова Ирина Михайловна	«Военная академия материально-технического обеспечения имени генерала армии А.В. Хрулёва» Министерства обороны Российской Федерации г. Санкт-Петербург (Россия)	
Саркисян Луиза Ашотовна	Национальный политехнический университет Армении г. Ереван (Армения)	Вопросы взаимодействия культур в межъязыковой коммуникации).
Свешникова Ольга Андреевна	Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы г. Москва (Россия)	Перевод как дисциплина в курсе РКИ.
Смирнова-Коте Татьяна Владимировна	Поволжский государственный технологический университет Centre de Linguistique en Sorbonne г. Йошкар-Ола (Россия)	Переводческие трансформации в синхронном переводе
Соколова Елена Николаевна	Институт социально-гуманитарных наук Тюменский государственный университет г. Тюмень (Россия)	Лексика цвета в оригинальном и переводном текстах романа Р. Брэдбери «Марсианские хроники».
Ся Наталья Валерьевна	Высшая школа перевода (факультет) Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова г. Москва (Россия)	Лингвистические особенности топонимов в китайском языке (на материале названий стран и столиц Европы).

<p>Тарасенко Татьяна Васильевна</p> <p>Разумовская Вероника Адольфовна</p>	<p>Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева</p> <p>Сибирский федеральный университет</p> <p>г. Красноярск (Россия)</p>	<p>Культурная информация и ее отражение в рекламном тексте (русско-венгерские параллели).</p>
<p>Шефер Жанна Викторовна</p>	<p>Высшая школа перевода (факультет) Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова</p> <p>г. Москва (Россия)</p>	<p>Образные топонимы и этнонимы в русском языке: составление словаря.</p>

АННОТАЦИИ К ДОКЛАДАМ (В АЛФАВИТНОМ ПОРЯДКЕ)

Абаева Гульнар Бариевна

Филологический факультет
Актюбинский региональный университет имени К. Жубанова
г. Актобе (Казахстан)

ПАМЯТНИКОВЕДЕНИЕ: СОХРАНЕНИЕ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ И НОСИТЕЛЬ ИНФОРМАЦИИ

В докладе автор раскрывает значение памятников для сохранения историко-культурного наследия Пушкина и Абая, которые являются не только объектами культурного наследия, но и носителями информации. Они призваны напоминать нам о нашей культурной идентичности, о богатстве нашего языка и литературы, о величии человеческой души. Именно развитие памятникоохранной деятельности стало движущей силой интенсификации памятниковедческих исследований, а следовательно, и формирования основных принципов новой научной дисциплины, ставящей своей практической целью выявление, исследование, сохранение и использование памятников истории и культуры.

Аблогина Евгения Владимировна

Национальный исследовательский Томский государственный университет
г. Томск (Россия)

«ГОРЕ ОТ УМА» ДЛЯ АМЕРИКАНСКОЙ АУДИТОРИИ: О КОМЕДИИ А.С. ГРИБОЕДОВА В НОВЕЙШЕМ ПЕРЕВОДЕ БЕТСИ ХУЛИК

Исследование обращается к новейшему переводу комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума» на английский язык, выпущенному в 2020 г. издательством Колумбийского университета США. Автор перевода, славист и театральный деятель Элизабет (Бетси) Хулик, решает задачу чрезвычайной сложности – открыть для современной американской аудитории «бессмертную» русскую комедию, создав современный литературный перевод, обладающий значительным сценическим потенциалом. В контексте переводческой истории «Горя от ума» в докладе подробно изучаются переводческие стратегии и решения, призванные реализовать данную интенцию.

С опорой на современные подходы к переводу драматургического текста комментируются решения по достижению идиоматичности, удобопроизносимости, доступности, ритмичности текста и пр., характеризуется интерпретация национально-исторического своеобразия комедии в переводе. Также предлагается комментированный обзор англо- и русскоязычных рецензий, отражающих рецепцию перевода Б. Хулик.

Адаева Ермек Сабырбаевна

Назарбаев Университет
Дауренбекова Лаура Нугайбековна
Евразийский гуманитарный институт имени А.К. Кусаинова
г. Астана (Казахстан)

ПУШКИН И АЛАШ

Перевод произведений Пушкина на казахский язык начался еще в эпоху Абая. Великий поэт-просветитель по примеру своих современников перевел на казахский язык некоторые произведения Пушкина. Пушкин повлиял на формирование демократических взглядов Абая, усилил его поэзию. Перевод Абая имеет большие различия, характерные для своей эпохи. Это свободный, творческий перевод. И после Абая работа по переводу произведений Пушкина на казахский язык не прекращалась. Казахский народ, получивший духовную пищу от его произведений, переводил произведения Пушкина по-разному.

Вслед за своим учителем Абаем Шакарим Кудайбердиулы перевел роман Пушкина

«Дубровский» в стихах, сделав их близкими для казахского читателя. В начале XX века деятели Алаш, переводя произведения Пушкина на казахский язык, укрепили межкультурные связи, оказали особое влияние на распространение переводческой практики, заложили основы национального переводоведения. Например, в первое издание сборника «Маса» (1911) Ахмет Байтурсынулы вошли переводы стихотворений Пушкина «Конь», «Песнь о вещем Олеге», сказки «О рыбаке и рыбке», «Золотой петушок», а поэт Илияс Жансугуров первым перевел полностью роман «Евгений Онегин». Также Кошке Кеменгерулы в казахской литературе первым перевел «Пророк» А.С. Пушкина. Все это не только достижения того периода, но и успех казахской литературы в области перевода. В докладе анализируются особенности перевода стихотворений Пушкина интеллигенцией Алаш.

Алевич Анисия Вячеславовна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

АВТОПОРТРЕТ ПЕРЕВОДЧИКА: О КОММЕНТАРИЯХ В.В. НАБОКОВА К СОБСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ «ЕВГЕНИЯ ОНЕГИНА» А.С. ПУШКИНА

Доклад посвящен лингвостилистическим особенностям прозаического перевода «Евгения Онегина» А.С. Пушкина, выполненного В.В. Набоковым. Перевод В.В. Набокова – явление исключительное в истории художественного перевода второй половины XX века. Прозаический перевод памятника русской литературы, снабженный 1100-страничными комментариями, в которых поднимается широкий круг тем от вопросов лексическо-грамматического характера и рассуждений о происхождении африканского предка Пушкина до мелодии языка поэта и методов перевода. «Я бы никогда не пустился в этот тусклый путь, если бы не был уверен, что внимательному читателю всю солнечную сторону текста можно объяснить в тысяче и одном примечании», – писал Набоков. Работа над переводом длилась на протяжении пятнадцати лет и велась одновременно с созданием собственных художественных произведений. «Меня будут помнить по “Лолите” и по моему труду об “Онегине”», – написал Набоков вскоре после первого издания перевода в 1966 году.

Алексеева Елена Альбертовна

Факультет романо-германской филологии

Воронежский государственный университет

г. Воронеж (Россия)

О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ РОДНОГО И ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКОВ В ПЕРЕВОДЕ

Доклад посвящен изучению вопроса о необходимости учета роли русского языка в переводческой деятельности. Актуальность проблемы заключается в том, что зачастую переводчиками недооценивается необходимость грамотного использования родного языка. Сегодня эта тенденция только усиливается в связи с использованием компьютерных переводных программ, распространением компьютерно-опосредованной коммуникации, которая демонстрирует ухудшение качества русского и иностранного языков. Целью доклада является выявление и описание алгоритма работы переводчика от этапа допереводческого анализа до осуществления перевода и анализа (самоанализа) качества его результата. Излагаются результаты исследования, проведенного со студентами переводческого отделения на материале переводов специальных текстов, включающего в себя такие этапы как предпереводческий анализ предметной сферы, в рамках которой осуществляется перевод, на русском и иностранном языке; анализ объема значений терминов из данной предметной сферы; комплексный анализ соответствия/несоответствия объемов их значений; анализ контекстуального функционирования терминов. Делается вывод о том, что подобный механизм работы позволяет переводчику понять специфику и корректное выражение документальных сведений той сферы, в которой осуществляется перевод, на русском и иностранном языках, что в итоге повышает качество выполнения перевода.

Аминов Азим Садыкович
Шамбезода Хусрав Джамшиедович
Факультет иностранных языков
Российско-Таджикский (Славянский) университет
г. Душанбе (Таджикистан)

**БИЛИНГВИЗМ И ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД
(НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РОМАНА С. АЙНИ
«РАБЫ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК)**

В докладе предложен анализ перевода таджикских фразеологических единиц на русский язык на примере перевода романа С. Айни «Рабы». В рамках доклада сложно представить анализ перевода всего произведения, в связи с чем нами выбрана самая сложная для перевода языковая единица – фразеологизм. Однако мы позволили себе рассуждать относительно качества перевода данного романа в целом и привести доводы в пользу того, что перевод не отличается высоким качеством и требует нового перевода переводчиком-билингвом, в совершенстве владеющий как таджикским, так и русским языками. Кроме того, он должен обладать глубокими знаниями истории и культуры таджикского народа.

Анастасьева Ирина Леонидовна
Факультет иностранных языков и регионоведения
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

А.С. ПУШКИН И «МЫСЛЬ СЕМЕЙНАЯ»

Религиозные философы конца XIX – начала XX века пытались говорить не только о творчестве писателей, но и об их жизни и смерти с позиции присущего им модернистского религиозно-семейного идеала. Они обнаруживали в творчестве Пушкина как эллинское начало, сопоставляя его Музу с гомеровской, не чуждавшейся красивого и некрасивого, так и философско-религиозное. Отсюда, с их точки зрения, произрастала мудрость Пушкина, избегавшего аскетического самоистязания и мученичества, его поэзия – «это заздравная песня Вахху во славу жизни, вечное солнце, золотая мера вещей – красота». В докладе предпринята попытка анализа тех идеологем, которые религиозные писатели-философы обнаруживали/пытались обнаружить в творчестве А.С. Пушкина, и одновременно исследованы более поздние подходы к художественной философии поэта в эмигрантской критике первой волны.

Басова Мария Владимировна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)
Усачёва Ольга Юрьевна
Российская академия народного хозяйства и государственной службы
при Президенте Российской Федерации
Липецкий филиал
г. Липецк (Россия)

**ПРОИЗВЕДЕНИЯ А.С. ПУШКИНА КАК ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ:
ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

В докладе исследуется вопрос об использовании произведений А.С. Пушкина в качестве источников прецедентных текстов при обучении российских и иностранных студентов. Основанием для этого выступает безусловная лингвокультурная значимость, актуальность, частотность, регулярная воспроизводимость текстов Пушкина в современном личностном и институциональном дискурсе. Авторы составили список прецедентных текстов Пушкина на основе словаря «Крылатые слова» Н.С. Ашукина и М.Г. Ашукиной и предложили

экспериментальный способ определения значимости и актуальности единиц указанного списка для современных носителей русского языка. Отправляясь от намеченных приоритетных целей и задач, авторы предлагают разработать единую для русской и иноязычной аудитории типологию заданий по освоению прецедентных текстов Пушкина. В докладе приводятся примеры на отдельные виды упражнений, типология которых достаточно полно разработана в методике РКИ. Отдельно ставится актуальная для обучения иностранных студентов задача по обоснованию списка прецедентных единиц для его включения в лексические минимумы разных уровней, а также по составлению лингвокультурологического комментария к прецедентным единицам, в том числе и к прецедентным текстам, источником которых являются произведения крупнейшего русского поэта.

Белова Мария Михайловна

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение
Школа № 17
г. Москва (Россия)

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО (ИТАЛЬЯНСКОГО) ЯЗЫКА НА ОСНОВЕ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЕКТЕ «МОСКОВСКОЕ ДОЛГОЛЕТИЕ»

Доклад посвящен оригинальной методике преподавания итальянского языка пожилым людям на основе принципов нейродидактики и интегративного подхода в обучении коммуникативным навыкам аудирования (работа с видеофрагментом и подкастами) и говорения (симуляции реальных ситуаций и ролевые игры) для поддержания межкультурного диалога данной категорией обучающихся в проекте «Московское Долголетие» с учетом их образовательных потребностей, межпоколенческого подхода, а также возрастных, когнитивных и психологических особенностей. Обоснована необходимость включения физических упражнений для поддержания активности когнитивных процессов и важность создания поддерживающей атмосферы на занятиях. Проанализирована существующая по данной теме научно-методическая литература. Приведены примеры упражнений с использованием информационно-коммуникационных технологий. Исследование имеет теоретическую и практическую значимость для преподавателей курсов итальянского языка для данной категории слушателей.

Богданова Людмила Ивановна

Факультет иностранных языков и регионоведения
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

НАУЧНАЯ МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ И ОБУЧЕНИЯ

В докладе рассматривается понятие «этностиль научной коммуникации», обсуждаются способы не прямой коммуникации и приемы «смягчения» в воздействии на адресата, применяемые в академическом общении. Анализируются проблемы практической подготовки аспирантов к эффективной межкультурной коммуникации в академической среде. Рассматривается вопрос о формировании коммуникативной компетенции в устной научной речи в рецептивном и продуктивном аспектах. Предлагаемый учебный курс направлен на получение необходимых знаний о принципах научной коммуникации и механизмах ее построения. Особое внимание уделяется развитию умений публичных выступлений на основе изучения правил аргументации. В процессе изучения обсуждаются межкультурные различия и этностили научной речи, способы смягчения воздействия и принципы не прямой коммуникации.

Болнова Екатерина Владимировна
Институт филологии и журналистики
Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
имени Н.И. Лобачевского
г. Нижний Новгород (Россия)

СТИХОТВОРЕНИЕ Л. АРАГОНА «ПРИВАЛ В КОЛЛИУРЕ» В ПЕРЕВОДЕ В.А. СОСНОРЫ: АНАЛИЗ ИНДИВИДУАЛЬНОГО СТИЛЯ

Анализу подвергается переводческая деятельность В.А. Сосноры на материале стихотворения французского поэта Л. Арагона «La halte de Collioure» («Привал в Коллиуре»). Внимание уделяется работе переводчика со структурой текста, рифмой, композицией, лексикой, синтаксисом. Отмечаются важные отступления от оригинального текста, обусловленные индивидуальным переводческим стилем В.А. Сосноры. Повышенное внимание уделяется изменениям, вносимым переводчиком в лексику оригинального текста. Так, отмечается, что В.А. Соснора отказывается от некоторых лексем и, напротив, использует те, которые в стихотворении Л. Арагона не встречаются. Исследуются не становившиеся ранее объектом изучения материалы, хранящиеся в Российской национальной библиотеке: черновые варианты переводов В.А. Соснорой стихотворений Л. Арагона. Таким образом, максимально подробно прослеживается эволюция перевода от близкого к подстрочному к тексту, опубликованному в окончательной редакции. На основании проведенного анализа делается вывод об ощутимых изменениях, внесенных переводчиком в идею стихотворения Л. Арагона, о существенном смещении смысловых акцентов. Выдвигается гипотеза, позволяющая объяснить данные изменения стремлением В.А. Сосноры передать в рамках одного переводимого им стихотворения концепцию всего поэтического сборника «Les poètes».

Бондаренко Валентина Васильевна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПРОБЛЕМЫ ПОНИМАНИЯ ПУШКИНСКОГО ТЕКСТА В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

В докладе рассматриваются проблемы адекватного понимания пушкинского текста на уроках РКИ в содержательном, культурологическом и лексико-грамматическом аспектах на примере изучения текста повести «Метель». Анализируются примеры адаптации, системы заданий и комментариев для данного текста в существующих пособиях для иностранных учащихся. Описывается опыт работы с пушкинским текстом на уроках русского языка как иностранного в китайской аудитории (уровень А2–В1) с использованием биографического, исторического и культурного контекста. Приводятся типичные ошибки студентов в понимании сюжетной линии в связи с национальной культурной спецификой. Даются рекомендации по преодолению возникших трудностей с помощью культурологического комментария, приводятся примеры заданий с привлечением иллюстраций и видеоматериалов.

Брызгалова Елена Дмитриевна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ИЗУЧЕНИЕ ТРАДИЦИЙ ВЕЛИКОГО ПОСТА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕЛОЖЕНИЯ А.С. ПУШКИНЫМ ПРАВОСЛАВНОЙ МОЛИТВЫ ЕФРЕМА СИРИНА)

Русская культура неразрывно связана с православием. Без знания основ христианства невозможно понимание произведений русской классической литературы. На материале лингвокультурного анализа стихотворения А.С. Пушкина «Отцы пустынноики...» автор докладе

обращается к теме изучения традиций Великого поста на занятиях по русскому языку как иностранному и рассматривает ряд духовных аспектов русской культуры. Благодаря данному лингвострановедческому материалу, иностранные учащиеся знакомятся с православными традициями как важной частью культуры и истории России и учатся вычленять лексические единицы, имеющие отношение к православному вероучению. В докладе затрагиваются вопросы профессионального обучения русскому языку как иностранному будущих переводчиков.

Быкова Анастасия Андреевна

Ковалева Кристина Николаевна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ ПРИ РАБОТЕ С ТЕКСТАМИ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

Доклад посвящен использованию аутентичных текстовых материалов средств массовой информации на занятиях по русскому языку как иностранному. В докладе рассматриваются вопросы использования на занятиях по РКИ материалов российских СМИ, газетных статей, заметок, современных телевизионных репортажей в целях развития лексических навыков у иностранных студентов, необходимых для межкультурной коммуникации.

Приводятся примеры заданий, направленных на усвоение и закрепление лексических единиц, а также на развитие навыков восприятия информации на слух и говорения.

Вань Яньсинь

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА МАТЕРИАЛЕ «СОВМЕСТНОГО ЗАЯВЛЕНИЯ РФ И КНР» 2019 Г.

В последние годы дипломатические отношения между Китаем и Россией укрепляются и развиваются, сотрудничество и обмен между странами расширяются, а также дипломатическое и официальное общение между странами активизируется. Роль официально-деловых текстов становится все более важной. Данная работа посвящена проблеме грамматических особенностей официально-делового стиля русского и китайского языка на материале «Совместного заявления РФ и КНР» 2019 г. В данной работе раскрываются определение официально-делового стиля по мнению русских и китайских ученых, анализируются основные грамматические особенности, в том числе морфологические особенности и синтаксические особенности, анализируются сходства и различия грамматических особенностей официально-делового стиля между русским языком и китайским языком. Владение грамматическими особенностями официально-делового стиля поможет правильно устанавливать контакты, переводить и общаться в дипломатической, торгово-экономической, политической сферах и способствует развитию сотрудничества между странами.

Васильева Галина Михайловна

Новосибирский государственный университет экономики и управления

г. Новосибирск (Россия)

ПУШКИНСКИЕ ЮБИЛЕИ В ВОСТОЧНОАЗИАТСКОЙ КУЛЬТУРЕ: ИДЕИ И ПРАКТИКИ

В КНР одним из наиболее популярных учебных пособий для изучения славистики является «Пушкиншао» («Пушкинское чтение», 普希金的阅读). Считается, что творчество Пушкина поможет не только русскому, но и китайцу написать одну из глав своей жизни. В стране заранее не публикуется информация об организации юбилеев. 220-ая, 221-ая, 222-ая годовщины со дня рождения А.С. Пушкина были ознаменованы рядом научных мероприятий: «Солнце поэзии» и

«Солнце русской поэзии», «Язык. Поэтика. Символы. Русский язык и литература», викторина «Культурный вопрос-ответ», публикация монографии Лю Вэньфэя «Читая Пушкина» (阅读普希金). Писатели, филологи Лю Вэньфэй и Фэн Чунь на протяжении десятилетий переводят сочинения классика, публикуют усовершенствованные варианты своих переводов.

О популярности Пушкина в Японии свидетельствует манга «Бронзовый ангел (1812)», посвященная пребыванию поэта в Царском-Сельском лицее. Японцы отмечают уникальный ритм «Евгения Онегина» и определяют его как ABAВCCDDEFEGG. В национальном театре Токио к 225-летию Пушкина готовится спектакль по мотивам «романа в стихах». Издательство «Сёгакукан» планирует опубликовать сборник сочинений классика.

Самое известное стихотворение Пушкина в Республике Корея – «Если жизнь тебя обманет» («삶이 그대를 속일지라도»). Корейцы утверждают, что это единственное иностранное стихотворение, которое каждый житель страны сможет прочитать по памяти. Ему посвящена стела на территории Сеульского киберуниверситета. На популярной корейской платформе Yes24 предлагается целый ряд сочинений поэта.

Васина Екатерина Алексеевна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

СПЕЦКУРС «ПУШКИНСКАЯ МОСКВА: ИСТОРИЯ, ЯЗЫК И КУЛЬТУРА» В ЯЗЫКОВОЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

По мере укрепления гуманитарного сотрудничества России и Китая растет потребность в профессионально ориентированной языковой и переводческой подготовке китайских студентов. Целью апробируемого спецкурса с элементами проектной деятельности является получение основ профессии гида-переводчика китайскими студентами, что предполагает проведение интерактивных лекций, экскурсионно-переводческую практику и подготовку текстов экскурсий на китайском языке по пушкинским местам. В экспериментальном обучении приняли участие 12 китайских студентов I курса магистратуры Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова. Результаты промежуточного анкетирования продемонстрировали положительную динамику изменений как в уровне владения русским языком и переводческими навыками, так и в знании основ российской истории, литературы и культуры.

Волкова Елена Викторовна

Санкт-Петербургский Гуманитарный университет профсоюзов

г. Санкт-Петербург (Россия)

АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ПУШКИН» В АВТОБИОГРАФИЧЕСКОЙ ПРОЗЕ М.И. ЦВЕТАЕВОЙ И ЕЕ ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

В докладе анализируются способы вербализации индивидуально-авторского концепта ПУШКИН в автобиографической прозе М.И. Цветаевой «Мой Пушкин». Посвящая А.С. Пушкину автобиографическую прозу, М.И. Цветаева ставит его в один ряд с членами своей семьи, подчеркивая значение образа Пушкина в своей жизни и в становлении себя как поэта. Особенно тесно, с первых строк эссе, Пушкин связан с образом рано умершей матери Цветаевой. Основными номинациями, актуализирующими концепт ПУШКИН в исследуемом тексте, стали «памятник-Пушкина» (в одно слово, как Цветаева произносила в детстве), «любовь», «поэт» и «черный». Восстанавливая воспоминания детства и апеллируя к образу А.С. Пушкина, Цветаева одновременно высказывает свои взгляды на многие проблемы современности, которые в тексте, таким образом, также связаны с поэтом (например, проблемы расизма и равноправия). Результатом проведенного исследования стало выявление и описание основных когнитивных признаков индивидуально-авторского концепта ПУШКИН, вербализованного в автобиографическом произведении «Мой Пушкин». Пушкин для Цветаевой – это семья (ее и его), стихи, первенство, любовь, Москва, детство и ранняя смерть. В докладе проанализирован перевод на английский язык, выполненный Дж. Марин Кинг. Описаны различия в восприятии читателем оригинала и перевода.

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КАК КОМПОНЕНТ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Одна из задач обучения специальности – моделирование «профессионального образа мира», наполненного лексикой с высоким индексом образности.

Метафора связана с реализацией познавательных процессов и, соответственно, как прием обучения способствует повышению мотивации студентов и развитию у них компетенций учебной деятельности.

Продуктивный учебный потенциал метафоры превращается в инструмент моделирования сознания и активизации эмоциональной и интеллектуальной сфер обучающихся; инструмент создания оригинальных ассоциаций на основе вербального стимула, реализации возможностей использовать ассоциативные, символические средства для выражения мыслей.

Сегодня лингвометафорическая компетенция воплощается в способ организации познавательной научной деятельности. Поскольку метафоры не просто информативны, но и глубоко укоренены в нашем сознании, придавая научным и профессиональным понятиям определенную структуру, метафоричность профессионального языка позволяет точно охватывать словами-метафорами смысл явлений, демонстрировать векторную направленность происходящих событий.

Вълчева-Тихова Кремена Георгиева
Медицинский Университет – София
Тихов Тодор Тихомиров
Софийский университет
г. София (Болгария)

СТАРОБОЛГАРСКАЯ ПОЭЗИЯ КОНЦА IX И НАЧАЛА X ВЕКА

Для любой нации определяющую роль играют язык и письменность. Они имеют ведущее значение для культуры, судьбы и бытия каждой нации. В качестве первого периода в процессе развития болгарского письма выделяют так называемый дославянский период письменности с VII – до последней четверти IX века. Для него характерными являются протоболгарские надписи на камнях – лаконичные и служащие посланием грядущим поколениям. Кроме того, типичными для данного периода являются летописи; они записывались на пергаменте и, к сожалению, не дошли до наших дней. Эти два вида памятников служили нуждам ханов и болгарской знати. Потом утверждается т.н. поэзия IX и X-ого столетия. Надеемся, что этот материал хорошо иллюстрирует характер некоторых литературных элементов культурных связей в старинном европейском контексте.

Давлетшина Диляра Кутдусовна
Московский государственный институт международных отношений (Университет)
г. Москва (Россия)

ПЕРСПЕКТИВЫ КАЧЕСТВЕННОГО ОБУЧЕНИЯ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ В МАГИСТРАТУРЕ: МИФ ИЛИ РЕАЛЬНОСТЬ

Необходимость осмысления переводчиком-международником стремительно изменяющейся картины мира через призму ее вербальной репрезентации ставит перед преподавателями перевода и методистами новые задачи. Курс обучения общественно-политическому переводу в магистратуре построен на тесной взаимосвязи между профессиональной сферой и переводческой деятельностью. Основы будущей профессиональной деятельности требуют от обучающихся способности устанавливать межпредметные связи, объединяющие лингвистические, профессиональные, социокультурные параметры компетентности. Качественное обучение переводу на продвинутом этапе основано на овладении

студентами методами подготовки к переводу, предпереводческого анализа, технологиями языкового оформления переводного текста с учетом соблюдения языковой нормы и узуса. Студенты знакомятся с основными языковыми регистрами, выполняют практические сравнительно-сопоставительные задания, а также совершенствуют владение средствами родного языка, что содействует развитию практических профессиональных навыков для обеспечения межкультурной коммуникации на различных уровнях.

Дёмин Павел Евгеньевич

Рязанское гвардейское высшее воздушно-десантное ордена Суворова
дважды Краснознамённое командное училище имени генерала армии В.Ф. Маргелова
Министерства обороны Российской Федерации
Рязань (Россия)

МЕДИАОБРАЗ СИРИИ В ИНТЕРНЕТ-СМИ США И РОССИИ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Доклад посвящен сравнительному анализу способов репрезентации медиаобраза Сирийской Арабской Республики в интернет-СМИ США и России, которая имеет первоочередное значение для формирования общественного мнения американской и российской интернет-аудитории о событиях в данном арабском ареале. Актуальность темы выступления обусловлена тем, что в условиях информационной войны возникает необходимость анализа методов и способов формирования медиаобраза САР в СМИ на примере наиболее популярных и доминирующих в рейтинге сетевых изданий США и России. Описываются современные средства создания медиаобраза Сирии в озвученных сетевых изданиях, такие как: метафора, аллюзия, эпитет, сравнение, перифраз. Сегодня значимость изучения особенностей масс-медийных текстов о геополитических событиях, происходящих на Ближнем Востоке и в Северной Африке детерминирована тем, что в век информационных технологий такие понятия, как: «медиаобраз», «медиакультура», «медiateкст», «интертекст» прочно обосновались в исследованиях продуктов интернет-изданий. В связи с этим исследования медиатекстов о международной политической обстановке в Сирийской Арабской Республике представляют особый интерес.

Дзюбенко Анна Игоревна

Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации
Южный федеральный университет
г. Ростов-на-Дону (Россия)

ПРАГМАСЕМАНТИКА ПРОСТРАНСТВА ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Н. ГЕЙМАНА «НИКОГДЕ»)

Доклад посвящен рассмотрению прагматических и семантических особенностей репрезентации пространственных координат в оригинале художественного текста и его переводе на русский язык. На материале текста романа Н. Геймана «Никогда» установлено, что пространство может быть маркировано посредством номинаций квазиреалий и реалий, существующих в действительности. Квазиреалии при переводе на русский язык именуется возможно более точными в своей семантике лексемами и лексическими сочетаниями, в то время как реалии, представленные в невымышленном мире, отражают тенденцию узуальной номинации, при этом переводчик может прибегнуть и к описательным в своих характеристиках текстовым фрагментам. Граница «реального» и фантастического миров в тексте романа Н. Геймана намеренно устраняется автором с целью создания многоуровневого художественного мира, который условен и жизнеподобен одновременно. Прагмасемантика пространства в художественном тексте объективирована двойственно: художественное пространство определяет параметры сюжета и характеристики действующих в его рамках персонажей, а также коррелирует с индивидуально-авторской и национальной картинами мира, что определяет актуальность изучения пространственных координат в аспекте переводческой деятельности. Художественное пространство характеризуется реализацией метафоризации, что определяет его специфические качества в плане передачи имплицитных смыслов текста.

Донина Ольга Валерьевна
Куренкова Елена Владимовна
Факультет романо-германской филологии
Воронежский государственный университет
г. Воронеж (Россия)

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА МЕТАФОР В РУССКО-АНГЛИЙСКИХ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТАХ

В рамках доклада предлагается рассмотреть способы перевода метафор, используемые в русско-английском параллельном корпусе Национального корпуса русского языка (НКРЯ). Материалом исследования выступили конструкции *grasp* + *абстрактное существительное* и *snatch* + *абстрактное существительное* и их переводы на русский язык. Перевод метафор – многоуровневый процесс, целью которого является поиск в языке равноценных элементов, содержательная и эмоциональная ценность которых должна находиться в эквивалентных отношениях с метафорами оригинала. Как мы увидели из проведенного исследования, переводчики прибегают к разным подходам при решении данной задачи: исходя из полученных данных, в среднем в 17 % переводов используется подход «sensu stricto», в 65 % – «замещение» и в 18 % – «перифраза». Таким образом, было показано, что в среднем в 83 % примеров при переводе метафор, содержащих образ «схватывания» в английском языке, этот образ в русском языке не сохраняется, и только в 17 % переводов авторский метафорический образ актуализируется и в текстах на русском языке.

Ду Канцзэ
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ РЕКЛАМНОГО ДИСКУРСА

В докладе рассматривается идентичность бренда на основе семиотической триады Чарльза Пирса. Проводится анализ взаимодействий кодирующего поведения производителя и декодирующего поведения потребителя и процесс установления стойкой реакции на символы брендов. На основе системы ERC Ролана Барта с аспекта лингвосемиотики проводится исследование коннотации, выраженной метафорой и другими риторическими средствами в рекламе. Объектом исследования являются тексты русской и китайской печатной и телевизионной рекламы.

Есакова Мария Николаевна
Кольцова Юлия Николаевна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СТИЛИСТИКА И ЕЕ МЕСТО В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА

Учебные пособия по русскому языку и культуре речи для будущих переводчиков – это особый тип учебников, отличающийся от существующих пособий по культуре речи. Прежде всего, учебники для будущих специалистов в области перевода должны формировать переводческую компетенцию.

Учитывая данный подход, необходимый для подготовки квалифицированных специалистов в области перевода, коллектив авторов Высшей школы перевода (факультета) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова создал серию учебных пособий по русскому языку и культуре речи, ориентированных на подготовку переводчиков. Одним из таких пособий стал учебник «Функциональная стилистика для переводчиков», целью

которого является не только теоретическое изучение норм функциональных стилей, но и развитие навыков анализа текстов в определенных стилях и создание собственных текстов по конкретным образцам.

Функциональная стилистика является одной из важнейших областей знаний для будущих переводчиков. Этот курс представляет собой не просто набор правил и техник, а целую систему знаний, которая позволяет переводчику оперировать различными стилистическими приемами и выбирать наиболее подходящий стиль для передачи текста.

Жбанкова Елена Васильевна

Факультет иностранных языков и регионоведения
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СКАЗКИ А.С. ПУШКИНА ГЛАЗАМИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

В докладе речь идет о впечатлениях студентов-иностранцев (представителей Китая) о сказках А.С. Пушкина «Сказка о царе Салтане», «Сказка о попе и работнике его Балде», «Сказка о рыбаке и рыбке» и «Сказка о золотом петушке» и об особенностях русской традиционной жизни, в них представленной. Студенты, изучающие в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова русский язык и русскую культуру, посещают разнообразные занятия, объединить которые можно одним названием – «русский мир». Важнейшими источниками получения сведений об особенностях национального характера народов, населяющих Россию, являются художественная литература и кинематограф, особенно анимационный. Именно поэтому для проведения опроса среди студентов были выбраны сказки А.С. Пушкина, изучать творчество которого студенты-иностранцы начинают еще в средней школе на родине. В обобщении отзывы студентов сходятся в следующем: читать сказки в оригинальном варианте на русском языке сложно, так же сложно смотреть мультипликационный вариант сказки, гораздо проще для них прочесть сказки в переводе на китайский язык, тем более что вариантов перевода существует довольно много.

Зигмантович Дарья Сергеевна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОБУЧЕНИЕ РЕЧЕВОЙ КОМПРЕССИИ КАК ОСНОВА ОСВОЕНИЯ ТЕХНИКИ УСТНОГО СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

Устный синхронный перевод – комплексная разновидность двуязычной коммуникативно-речевой деятельности. Таким сложным его делает целый ряд факторов: однократный характер предъявления оригинала, ограниченность объема перерабатываемой информации, одновременное восприятие речи на языке оригинала и порождение речи на языке перевода, дефицит времени и стресс. В связи с этим в процессе подготовки переводческих кадров особое внимание следует уделять формированию, отработке и автоматизации навыков и умений, необходимых для эффективного осуществления устного синхронного перевода. Речевая компрессия, представляющая собой процесс выделения главного содержания текста для его сжатия и последующей передачи, является одной из ключевых стратегий, используемых переводчиками для обеспечения качества и максимально возможной полноты перевода. В докладе предлагается ряд упражнений, направленных на формирование и отработку навыков речевой компрессии. Поэтапная работа с речевой компрессией на уровне словосочетаний, на уровне фраз и на уровне сверхфразовых единств (в соответствии с системой упражнений, разработанной А.Ф. Ширяевым) способствует формированию гибких специалистов, успешно справляющихся со сжатием информации в различных условиях работы.

Кадим Мундер Мулла
Факультет языков
Багдадский университет
г. Багдад (Ирак)

АРАБСКИЕ ПЕРЕВОДЫ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ СИРИЙСКОГО ПЕРЕВОДЧИКА ФУАДА АЛЬ-МАРИ)

В конце XX и начале XXI века появились замечательные русские писатели, создавшие поистине современную литературу, продолжающие традиции русской литературы, которые заложили великие писатели, такие как Пушкин, Лермонтов, Толстой, Достоевский, Горький, Шолохов, Распутин, Василий Белов и другие.

Литературные переводы с русского на арабский язык заметно развивались в последнее десятилетие, особенно с 2010 г. по настоящее время благодаря интересу крупных и известных издательств, таких как Арабский издательский дом для наук, к произведениям популярных современных русских писателей и приступило к переводу их произведения. Для этой цели издательство выбрало известного сирийского переводчика д-ра Фуада Аль-Мари и получило права на перевод произведений известных современных писателей, завоевавших такие великие награды, как «Большая книга» и другие. Поэтому, благодаря большой деятельности этого издательства, арабский читатель теперь знает имена важных современных русских писателей, таких как Шишкин, Ремезов, С. Бойда, Гузаль Яхина, Сергей Кузнецов и других.

Карданова Наталия Борисовна
Департамент современных языков и культур
Генуэзский университет
г. Генуя (Италия)

АВТОРСКАЯ ПРАВКА ПУШКИНА: К ПРОБЛЕМЕ ЖАНРОВО-СТИЛЕВОЙ СПЕЦИФИКИ ЛЮБОВНОГО ПОСЛАНИЯ

В докладе рассматриваются черновики двух писем Пушкина, датированных 1830 г. Их адресатом, по мнению ряда исследователей, является Каролина Собаньская. Письма написаны на французском языке и отредактированы Пушкиным. Нами анализируется правка, внесенная автором текстов, и на основании этой правки делаются предположения о некоторых жанрово-стилевых особенностях любовного послания в интерпретации Пушкина.

Ковалевская Татьяна Вячеславовна
Российский государственный гуманитарный университет
г. Москва (Россия)

МИРОПОНИМАНИЕ ПЕРЕВОДЧИКА В ПЕРЕВОДЕ

В докладе будет рассмотрена проблема перевода многозначных слов в зависимости от внелитературных факторов, таких как представление о мироустройстве, о положении человека в мире и социуме и т.д. Примеры таких переводов – перевод слов *champion*, *conscience*, *hereafter* в трагедиях Шекспира и у Байрона, где их значение в конкретном контексте определяется прежде всего представлениями переводчиков, о том, какие отношения могут существовать между явлениями, фигурирующими в переводимом тексте, а также внелитературными задачами переводчиков.

Кольовски Александр Александров
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

«НЕПОКОЛЕБИМЫЙ ТРЕНОЖНИК» СПОРЫ О ПУШКИНЕ РУССКОЙ ЭМИГРАЦИИ ПЕРВОЙ ВОЛНЫ

В докладе рассматривается отношение к творчеству и личности Пушкина некоторых видных представителей первой волны русской эмиграции, имевших определенное влияние

в литературно-художественных кругах. Дискуссии о роли и месте Пушкина в литературном процессе были особенно важны не только с исторической точки зрения, они оказывали свое воздействие и на формирование молодого литературного поколения эмигрантов. Творчество Пушкина неоднократно становилось предметом как глубокого литературоведческого анализа, так и публицистически заостренных заявлений.

Конюхова Елена Станиславовна

Лыткина Оксана Ивановна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

СПЕЦИФИКА РАБОТЫ С ПРОИЗВЕДЕНИЯМИ А.С. ПУШКИНА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Доклад посвящен специфике работы с текстами А.С. Пушкина на занятиях по русскому языку как иностранному и тем трудностям, которые возникают у иностранцев при знакомстве с произведениями великого поэта. Основная задача преподавателя – достичь не только понимания лексико-грамматического материала, но и осмысления прочитанного, которое достигается путем художественного, лингвистического, литературоведческого, культурно-исторического анализа текста. Предлагаются методические материалы для работы с произведениями А.С. Пушкина, ориентированные на учащихся с уровнем владения русским языком В1 – В2. Анализируется вопрос об использовании аутентичных и адаптированных художественных текстов в процессе преподавания русского языка как иностранного.

Коробова Светлана Николаевна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

РОЛЬ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В ФОРМИРОВАНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ БАЛЕТНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В докладе рассматривается роль французского языка в формировании международной балетной терминологии, его значение как основного лингвокультурного компонента этой терминологии.

Французский язык на протяжении веков является международным языком хореографии, который дает возможность общения с балетмейстерами и танцорами разных стран. Ведь несмотря на то, что балет зародился в Италии, свое развитие и значение он приобрел именно во Франции.

Речь пойдет также о появлении нового направления в классическом танце – «модерн» и, как следствие, об эволюции балетной терминологии.

Однако несмотря на новые веяния и направления в хореографии французский язык продолжает играть ведущую роль в формировании международной балетной терминологии.

Коровкина Марина Евгеньевна

Факультет международных отношений

Московский государственный институт международных отношений (Университет)

г. Москва (Россия)

ШАБЛОНЫ РЕЧИ И ИНТЕРПРЕТАЦИОННАЯ ПРИРОДА СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА: МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Объектом нашего исследования является синхронный перевод (СП), по своей когнитивной природе тяготеющий к интерпретации смысла, что в свою очередь объясняется самой спецификой осуществления данного вида перевода и его экстремальными характеристиками. Интерпретация инварианта смысла в СП основывается на его двух основных когнитивных механизмах – инферировании и вероятностном прогнозировании, а также на компрессии, которая

также может рассматриваться в качестве когнитивного механизма или дискурсивной стратегии переводчика. Практика показывает, что несмотря на все трудности СП, его хорошее качество, подразумевающее надлежащую точность передачи смысла, достижимо. Для этого при обучении СП следует особое внимание обращать на интерпретационные техники передачи инварианта смысла, которые связаны с мерой или шагом вероятностного прогнозирования – на уровне слова, высказывания, нескольких высказываний и всего текста. При этом языковая подготовка строится на овладении шаблонами речи или стереотипными языковыми способами выражения смысла в родном и иностранном языках. **Предмет** нашего **исследования** заключается в изучении взаимодействия в тезаурусе переводчика шаблонов речи и техник, направленных на интерпретацию инварианта смысла при его передаче с исходного языка на язык перевода. **Цель исследования** состоит в (1) анализе языковых и когнитивных причин, по которым переводчик прибегает к интерпретации инварианта смысла, и (2) классификации переводческих трудностей, связанных с языковыми параметрами, и шаблонов речи. **Методы исследования** – сравнительно-сопоставительный, наблюдение, интроспекция и переводческое моделирование. **Материалом** послужили учебные переводы магистрантов, обучающихся синхронному переводу.

Косухина Светлана Андреевна

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ЗАМЕНА ДРЕВНИХ НАЗВАНИЙ БУКВ СОВРЕМЕННЫМИ В СВЯЗИ С РАЗВИТИЕМ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ ГРАМОТЕ

Древнейший способ обучения грамоте («буквослагательный») был крайне трудным для ученика: следовало сначала произнести церковнославянские названия букв, потом соединить обозначаемые ими звуки в слоги и лишь затем из этих слогов составить целое слово.

Во второй половине XVIII в. в светской традиции громоздкие церковнославянские наименования букв («аз», «буки», «веди») стали вытесняться новыми, образованными наподобие латинских («а», «бэ», «вэ»). Толчком к их распространению стало учреждение Екатериной II народных училищ. Однако старые названия еще долгое время сохранялись в педагогической практике. Свидетельства об этом оставили А.А. Фет, М.Е. Салтыков-Щедрин, Ф.М. Достоевский, В.А. Гиляровский, М. Горький и другие.

Замена длинных церковнославянских названий букв короткими несколько облегчала освоение грамоты, но оно всё равно оставалось чрезвычайно трудным, потому что учить читать продолжали по-прежнему «по складам» (только теперь произносили не «буки, аз – ба», а «бэ, а – ба»).

Прогрессивным способом обучения чтению стал звуковой метод, распространившийся с 1860 г. и применяющийся до сих пор. Он основан на четком разграничении звука и буквы, и называть буквы, из которых состоит слово, теперь не требуется. Несмотря на простоту и очевидные преимущества звукового метода обучения грамоте, чтобы прийти к нему, потребовались многолетние усилия научной и педагогической мысли.

Кузнецова Екатерина Дмитриевна

Научно-исследовательский институт гуманитарных наук

при Правительстве Республики Мордовия

г. Саранск (Россия)

ИСКУССТВО В ПЕРЕВОДЕ: РЕАЛЬНА ЛИ АВТОМАТИЗАЦИЯ ТВОРЧЕСТВА?

В современных условиях значительного технологического прогресса мы становимся свидетелями возникновения новой концепции «сотворчества» в переводоведении, описывающей смешанную созидательную деятельность человеческого разума и искусственного интеллекта, направленную на постижение высокохудожественных форм перевода и создание новых эстетических ценностей. Гибридные форматы взаимодействия человека и машины вносят значительные изменения в общий исследовательский ландшафт и архитектуру рынка переводческих услуг, в частности индустрию креативного текстопроизводства. На материале нескольких дискурсов, наиболее органично сочетающих в себе эстетическую и воздействующую

функции высказывания, в данном докладе будет представлен анализ переводов, осуществленных системами искусственного интеллекта, с позиций их социокультурной целостности и художественного потенциала.

Кукурян Ирина Львовна

Факультет иностранных языков и регионоведения
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

АНГЛИЙСКИЕ ПЕРЕВОДЫ РОМАНА В СТИХАХ «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН» А.С. ПУШКИНА: ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Доклад посвящен проблемам понимания и перевода многослойной лексики пушкинского текста, а именно, иноязычным вкраплениям из латинского, французского, английского языков, а также стилистической функции церковнославянизмов. Для данного явления был предложен термин «третья семиологическая система» в переводе, и это позволило обнаружить при анализе английских переводов «Евгения Онегина» те функции церковнославянизмов в тексте, которые остаются скрытыми для современного читателя на русском языке.

Кульгавчук Марина Викторовна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

«УРОКИ НРАВСТВЕННОСТИ» В «МАЛЕНЬКИХ ТРАГЕДИЯХ» А.С. ПУШКИНА: НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПУШКИНА НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

В докладе рассматриваются «Маленькие трагедии» А.С. Пушкина как материал обучения на уроках русского языка как родного и иностранного. Изучение данных произведений требует от иностранцев высокого уровня владения русским языком, но и при анализе данных текстов в русскоязычной аудитории возникают определенные трудности, связанные с восприятием текста как оторванного от современности. Важно обратить внимание на связь проблематики трагедий с тем, что волнует нас сегодня, каждая из них может рассматриваться как «послание», являющееся нравственным уроком будущим поколениям. «Маленькие трагедии» сложны для восприятия в иностранной аудитории, для облегчения задачи в докладе приводится текст, в котором излагается содержание трагедии «Моцарт и Сальери», приводятся цитаты. Предлагаются типы заданий, которые направлены на осмысление проблематики и развитие речевых навыков. Значительная часть доклада посвящена анализу проблематики трагедий «Моцарт и Сальери», «Каменный гость», «Пир во время чумы», «Скупой рыцарь» в рамках изучения их в русскоязычной аудитории. Намечены те проблемы, обсуждение которых может вызвать интерес у молодежи. Предлагаются темы письменных работ, которые способствуют развитию навыков письменной речи, логического мышления и дают возможность более глубоко осмыслить тексты пушкинских произведений, увидеть в них важные «нравственные уроки».

Кушнина Людмила Вениаминовна

Криворучко Анна Игоревна

Пермский национальный исследовательский политехнический университет
г. Пермь (Россия)

СОЗДАНИЕ ПОРТРЕТА ПЕРЕВОДЧИКА В СВЕТЕ КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОГО И ПЕРСОНОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДОВ

В исследовании обсуждается проблема зарождения нового самостоятельного направления исследований, расширяющих проблемное поле таких областей как теория языковой личности переводчика, лингвоперсоналогия, теория дискурса – переводческое портретирование. Цель состоит в обосновании данного направления, выявлении его объекта, предмета, специфики. Методологическим основанием выступают ключевые положения дискурсологии, персоналогии,

синергетики перевода. В качестве материала для анализа использованы результаты переводческой и метапереводческой деятельности профессиональных российских переводчиков художественной литературы. В результате исследования установлено, что разработка портретов переводчиков позволяет рассматривать результаты деятельности профессиональных переводчиков как культурную ценность, что может быть исследовано в дискурсе переводческого портретирования.

*Латыева Елена Владимировна
Назарова Наталья Евгеньевна*

Московский государственный институт международных отношений (Университет)
г. Москва (Россия)

ВМЕСТЕ С АВТОРОМ И ВМЕСТО АВТОРА (К ВОПРОСУ О ТВОРЧЕСКОМ ПОДХОДЕ К ПРОИЗВЕДЕНИЯМ КЛАССИКОВ)

Доклад посвящен актуальной проблеме приобщения молодых читателей к серьезному чтению классики. Это важная общекультурная проблема, с которой в последние годы сталкиваются как школьные, так и вузовские преподаватели. На примере шедевра русской литературы – романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» авторы делают попытку приблизить книжных героев к современности, найти вечные проблемы в текстах классиков. В докладе приводится система разнообразных приемов, которые призваны стимулировать интерес учеников, вовлекая их в активную творческую деятельность и превращая в «соавторов» создателя романа. Предлагаются следующие группы заданий: эксперименты с заменой названий и имен персонажей; тесты на знание содержания романа; перволичные рассказы от лица персонажей: «вместе» с автором – и «вместо» автора; ответы на неожиданные вопросы; ролевые семинары. Все задания подробно комментируются, приводятся варианты примеров выполнения заданий, взятые из практического опыта преподавания в разных аудиториях.

Ли Ици

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЭЛЕМЕНТЫ НЕПЕРЕВОДИМОСТИ В КИТАЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ (ПО МАТЕРИАЛАМ РОМАНА КИТАЙСКОГО ПИСАТЕЛЯ ЮЙ ХУА)

Проблема непереводаемости, пользующаяся повышенным вниманием, является одной из важнейших теоретических проблем переводоведения и особенно видна при переводе литературных произведений. Данный доклад основан на исследованиях китайских и европейских ученых и лингвистов по проблеме «переводимости-непереводимости». В докладе рассматривается присутствие проблемы переводимости-непереводимости в процессе перевода художественной литературы. Автор доклада выясняет эту сложность со стороны культуры и анализирует способы решения вопросов непереводаемости в художественных произведениях. В то же время мы считаем, что с расширением межкультурной коммуникации и контактов все больше китайских литературных произведений будет переведено и станет известно миру, а степень непереводаемости будет становиться все меньше и меньше. Материалом для исследования послужили переводы на русский язык произведений китайского писателя Юй Хуа.

Ли Цзюань

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В СФЕРЕ ПОЛИТИКИ

Доклад посвящен проблеме особенностей перевода безэквивалентной лексики в сфере политики. В работе целью исследования выступает анализ способов перевода безэквивалентной лексики в речи китайского политического лидера на русский язык. Выделяются и описываются

характерные особенности политического дискурса и его основные разновидности. Для него характерны распространенность модальных глаголов на уровне лексики, а также терминологии, особенности грамматики, включая преобладание безличных предложений. В политическом дискурсе распространено использование устойчивых фразеологических выражений и идиом, метафор и эпитетов, метонимии. Особенности политического дискурса обуславливают его насыщенность культурнозначимой информацией, которая часто обладает национальной спецификой и в аспекте перевода носит название безэквивалентной, поскольку в языке перевода отсутствуют лексикографически зафиксированные эквиваленты данной лексики или компоненты значений одного и того же слова не тождественны. Выбор оптимального способа позволит сделать перевод более качественным, что определенно важно для осуществления эффективного политического взаимодействия Китая и России.

Ли Цзясинь

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СОЦИАЛ-ДАРВИНИЗМ КАК ОДНА ИЗ ОПРЕДЕЛЯЮЩИХ ОСНОВ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА

По мнению Ху Гэншэня, экологическая модель перевода основана на дарвинизме. Однако идеи Дарвина касаются животного общества, и их применение в человеческом социуме заслуживает критики, поскольку люди представляют собой цивилизованное общество, у людей есть интеллект, тогда как животный мир более инстинктивен. А дарвиновское выражение – это для докультурного периода. Следовательно, экомодель перевода лучше коррелирует с социал-дарвинизмом, подчеркивая идеи о выживании и конкуренции в человеческом обществе. Эти идеи Янь Фу акцентировал при переводе «Эволюции и этики». Эта работа направлена на стимулирование самосовершенствования и прогресса среди китайцев, призывая к активной жизненной позиции. Таким образом, экологическая модель перевода фокусируется на адаптации и развитии в социокультурном контексте, отражая динамику и потребности человеческого общества.

Литвинова Галина Михайловна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

КОММУНИКАТИВНАЯ И ГРАММАТИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИИ: СОПЕРНИКИ ИЛИ СОЮЗНИКИ?

Целью обучения иностранному языку является практическое владение языком, усвоение системы языка и приобретение языковых умений. Современная жизнь, отмеченная стремительным развитием экономики и культуры в целом, обуславливает необходимость владения иностранными языками, что порождает новые требования к процессу обучения языкам, чтобы сделать его более эффективным и успешным. Как следствие этого, перед преподавателями встала задача – построить процесс обучения иностранным языкам таким образом, чтобы уже на базовом уровне обучаемые овладевали удовлетворительной коммуникативной компетенцией, то есть способностью понимать говорящего и выражать свои мысли, уже имеющимися языковыми средствами. Таким образом, основой успешной, эффективной коммуникации становится формирование грамматической компетенции учащихся. Однако опыт показывает, что зачастую по окончании вуза даже лучшие студенты не владеют навыками спонтанной речи, ощущается их бедный словарный запас и однотипность оформления грамматических структур. Одной из причин этого парадокса является то, что на практике обучение коммуникации и обучение грамматике нередко оказываются оторванными друг от друга. Как найти «золотую середину», примиряющую две противоположные точки зрения на грамматику в курсе русского языка как иностранного? Проблема формирования грамматических навыков и умений в рамках коммуникативной методики преподавания русского языка требует внимательного рассмотрения.

Лю Цзинпэн
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

БОРЬБА ЗА ЛУЧШИЙ ПЕРЕВОД: ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОДЧИКИ VS СНАТГРТ

С быстрым развитием искусственного интеллекта индустрия перевода существенно меняется. Профессиональные переводчики всегда идут в ногу со временем и ищут новейшие модели перевода, чтобы «машины» могли оказывать более эффективную помощь им. Искусственный интеллект отвечает за быстрый перевод и предпереводческую подготовку, а переводчики – за корректуру, доработку и работу в специализированных областях. Такое разделение труда не только позволяет использовать эффективность и точность искусственного интеллекта, но и сохраняет профессионализм и творческий потенциал переводчиков, открывая совершенно новые возможности для развития переводческой отрасли.

Лю Шижао
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА В КИТАЕ: СТАТИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Герменевтика, как искусство понимания и толкования текстов, часто рассматривается в междисциплинарных исследованиях, в том числе в исследованиях художественного перевода.

В докладе объясняется понимание китайскими учеными термина «западная герменевтика», затем рассматривается развитие основанных на западной герменевтике исследований художественного перевода в Китае за последние 20 лет, а также проводится статистический анализ 503 научных результатов по данной теме, которые были опубликованы в Китае в течение 2000–2022 годов.

В заключении доклада отмечается, что китайские теоретические исследования в отмеченной области имеют две характеристики. Во-первых, ученые проявляют особый интерес к уникальному термину «субъективность переводчика» (译者主体性), так как с конца 1980-х годов все большее внимание уделяется инициативе, творческой силе и личности переводчика. Во-вторых, самые распространенные в Китае иностранные герменевтические теории являются теориями Х.-Г. Гадамера и Дж. Штайнера. Практические исследования в Китае характеризуются богатыми языковыми материалами. Однако, большинство из них сосредоточено только на китайско-английских языковых парах, изучение материалов на других языках, в том числе на русском, сильно не хватает.

Манерко Лариса Александровна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИИ КОНЦЕПТОСФЕРЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Современный подход в изучении предмета «Язык и межкультурной коммуникации» предполагает изучение основополагающих понятий. Основными понятиями выступают: язык, культура и коммуникация. Но важен и сам подход к преподаванию данного предмета, который должен опираться на взаимодействие нескольких ментальных пространств. По мнению В.И. Заботкиной, «во взаимодействии двух культур принимают участие три пространства»: первое пространство это пространство своей культуры, традиций и терминологии, второе пространство связано с другой (чужой) культурой. Третьим пространством выступает «интегрированное пространство со своей эмерджентной, то есть новой, возникающей с ростом сложности

структурой» [Заботкина 2022: 167].

В выступлении планируется остановиться на некоторых понятиях, которые во взаимодействии культур могут ассимилироваться, присваиваться, взаимодействовать (инкорпорироваться) и навязываться. В случае с ассимиляцией и присвоением такие понятия воспринимаются как основные элементы, которые считаются частью терминологического и языкового аппарата, их можно отнести иногда к семантическим, культурным и концептуальным универсалиям (язык, культура, коммуникация, категории пространства, времени и т.д.). Есть те языковые единицы, которые, взаимодействуя в культурах, несут положительный или отрицательный заряд, предполагают эмоционально-оценочную семантику (идентичность и др.).

Заботкина В.И. Ментальные структуры и когнитивные механизмы // Когнитивные исследования языка. Вып. 2 (45): Знаки языка и смыслы культуры. М., Тамбов, 2022. С. 166–171.

Маринова Елена Вячеславовна

Нижегородский государственный лингвистический университет
имени Н.А. Добролюбова
г. Нижний Новгород (Россия)

СПЕЦИФИКА СЛОВАРНОГО СОСТАВА РУССКОГО ЯЗЫКА ЦИФРОВОГО ОБЩЕСТВА: НОМИНАЦИИ БУДУЩЕГО

В русском языке XXI века, как и во многих других языках мира, формируется пласт лексики, обслуживающий концепцию цифрового общества. Ядром этого пласта являются техницизмы IT-сферы, термины, именующие реалии и понятия высоких технологий. Особое место в языке цифрового общества занимают номинации футуристической семантики. В официальном языке используется нейтральное обозначение *цифровое будущее*; в медиатекстах, авторами которых являются сторонники цифровизации, наблюдается явная мелиорация обозначения (*головкружительное цифровое будущее*); в текстах антицифрового дискурса активно создаются собственные номинации, отражающие представление о будущем в цифровом обществе как об антиутопии (*цифроматрица*, *«цифрорай»*, *цифропервобытность* и др.). Потребность носителей языка обозначать будущее, тем самым концептуализируя свои представления о нем, свидетельствует о выделении этой референтной зоны в языковом сознании социума, члены которого по-разному относятся к происходящим цифровым трансформациям. Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 23-28-00991, <https://rscf.ru/project/23-28-00991/>.

Мелехова Людмила Михайловна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ И ПЕРЕМЕЩЕНИЯ КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ В ДИПЛОМНЫХ РАБОТАХ БАКАЛАВРОВ

Доклад посвящен обобщению опыта написания дипломных работ со студентами-бакалаврами по темам «Лексико-грамматические группы глаголов движения» и «Лексико-семантические группы глаголов перемещения в русском языке» на материалах современных фильмов.

Изучение глаголов движения имеет исключительно важное значение, так как они принадлежат к фундаментальным смыслам объективной действительности, без которых невозможно понимание происходящего. При просмотре фильмов и дальнейшей работе с кинотекстом глаголы движения служат точкой опоры для более глубокого понимания сюжета фильма.

Автор подчёркивает важность разделения терминов – глаголы движения и глаголы перемещения с точки зрения практики РКИ. Глаголы движения являются частью более широкой группы глаголов – «глаголов перемещения» и обозначают физическое передвижение в пространстве. Они отличаются от других глаголов парностью, семантической и морфологической корреляцией двух членов противопоставления по определенным семантическим признакам.

Исследовательская работа студентов над глаголами движения и перемещения на материале современных фильмов имеет огромное практическое значение и может быть использована на уроках РКИ с китайскими студентами. Сопоставительный аспект позволяет сделать наблюдения, какие семантические значения получают вербальное выражение в лексиконе данного языка и какие семы выражаются описательно или эксплицитно.

Мельникова Арина Юрьевна

Факультет иностранных языков и регионоведения
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ИЗУЧЕНИЕ «СКАЗКИ О МЕРТВОЙ ЦАРЕВНЕ И СЕМИ БОГАТЫРЯХ» В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

В докладе рассматриваются возможности использования «Сказки о мертвой царевне и семи богатырях» при обучении китайских студентов-бакалавров базового уровня с целью развития их профессиональной (переводческой, лингвистической), социокультурной, коммуникативной компетенций. Отмечается актуальность изучения текста именно этой сказки А.С. Пушкина ввиду недостаточной осведомленности китайских учащихся о ее смысле и культурных составляющих. Для удобства работы над текстом в докладе предлагается условное деление сказки на смысловые части и предлагается примерный план работы над текстом, варианты задания для проектной работы с учетом индивидуальных способностей учащихся, а также уровнем языковой и социокультурной подготовки. Первоначальным этапом (предпроектным) может быть совместное чтение нескольких частей и выполнение заданий для предтекстовой, притекстовой и послетекстовой работы над отрывком. Также при рецепции текста (чтении и аудировании) обязательным условием представления культурных реалий и комментариев становится наглядность, красочность, использование аудио- и видеофайлов. Самостоятельная работа может проводиться индивидуально, в парах и в группах от пяти до шести человек. Работа над сказкой может проводиться как очно, в традиционном формате, так и дистанционно.

Мешкова Елена Михайловна

Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СТРАТЕГИИ ПЕРЕДАЧИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК РУССКИХ КУЛЬТУРНО- МАРКИРОВАННЫХ СЛОВ ИЗ РОМАНА В СТИХАХ «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН» А.С. ПУШКИНА В ПЕРЕВОДАХ ЧАРЛЬЗА ДЖОНСТОНА И ВЛАДИМИРА НАБОКОВА

В докладе рассматриваются переводческие стратегии, использованные Чарльзом Джонстоном и Владимиром Набоковым при переводе на английский язык русско-культурной маркированной лексики из романа в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин». Владимир Набоков известен своим стремлением дать американскому читателю наиболее верное представление о содержании пушкинского произведения, поэтому его перевод представляет интерес в плане передачи культурно-маркированных элементов. Чарльз Джонстон в предисловии к своему переводу писал о том, что поставил себе задачу передать не только содержание, но и художественное воздействие «Евгения Онегина», что и объясняет исследовательский интерес к его переводческим решениям. Сплошной сопоставительный анализ оригинала и двух переводов показал, что переводчики используют как доместикацию, так и форенизацию, при этом Набоков прибегает к доместикации чаще, чем Джонстон. Выбор той или иной стратегии обусловлен как общей целью переводчика (перевести красиво и адекватно у Джонстона, точно передать содержание оригинала у Набокова), так и контекстуальными условиями (метр, рифма и т.п.).

Миронова Надежда Николаевна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

МНОГОЯЗЫЧИЕ КАК ПОЛИЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОД В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ А.С. ПУШКИНА В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ

Лингвокультурный код актуализируется в поэзии А.С. Пушкина самыми многообразными средствами как русского языка, так и других языков, поэтому этот код можно считать полилингвокультурным. К вербальным единицам этого кода можно отнести именованья языков и их носителей как в России, так и в других странах и иноязычные фрагменты разного семантического объема на языках, которые использовал А.С. Пушкин в своих произведениях разных жанров, включая эпистолярный.

Лингвокультурный код претерпевает семантические изменения в многочисленных вариантах перевода на языки мира.

Мишкоров Эдуард Николаевич
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

О ПУШКИНЕ – ЧЕЛОВЕКЕ, ТВОРЦЕ И ПЕРЕВОДЧИКЕ

Работа состоит из двух разделов. В первой части раскрывается архипассионарная личность А.С. Пушкина, проявляющаяся в дружеских отношениях с его единомышленниками – бывшими лицеистами и друзьями-поэтами, в его любвеобильности, а также подчас в его добродушных инвективно-шутливых стихотворных пристрастиях и жестких оскорбительно-обсценных каламбурах по отношению к недругам. Отмечается его исключительная творческая работоспособность, проявившаяся, в частности, в период вынужденного двухгодичного пребывания в Михайловском. Поэт, будучи полиглотом, в разной степени владел 16 языками, которые широко использовались в творческой деятельности. Будучи под тяготившей его опекой царя, поэт не изменял своим прогрессивным демократическим взглядам, люто ненавидя напыщенных чиновников, презрение к которым в разных формах выражалось в эпиграммах и каламбурах. Затрагивается вопрос о роли масонства в судьбе поэта и его трагической кончине. Во второй части освещается деятельность Пушкина как критика перевода и лично практикующего переводчика с иностранных языков на русский и наоборот. Констатируется, что он, как и его искренний поклонник В.В. Набоков, не был профессиональным переводоведом и переводчиком. Однако его многочисленные критические заметки о современной ему «переводческой картине» в России, а также незаконченные переводоведческие наброски «О Мильтоне и переводе “Потерянного рая” Шатобрианом» заслуживают более глубокого системного профессионального внимания современников.

Николина Наталья Анатольевна
Московский педагогический государственный университет
Петрова Зоя Юрьевна
Фатеева Наталья Александровна
Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН
г. Москва (Россия)

ПУШКИНСКОЕ СЛОВО В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ПРОЗЕ

В докладе рассматривается функционирование цитат из произведений А.С. Пушкина в современной русской прозе. Показано, что эти цитаты носят многофункциональный характер. Они выполняют функцию межтекстового взаимодействия, функцию образной характеристики персонажа, изображаемых ситуаций, окружающей обстановки, участвуют в построении предложений и общих суждений. Отмечается, что в современных прозаических текстах активно используются цитаты разных типов: атрибутированные и неатрибутированные, графически выделенные

и невыделенные, точные и трансформированные, разные по синтаксической структуре. Делается вывод, что пушкинские цитаты в новых контекстах могут подвергаться расширению и выполнять текстообразующую функцию. При этом они нередко сопровождаются иронической интерпретацией и снижением образа. Показано, что многие пушкинские цитаты входят в состав компаративных тропов, причем часто приобретают тропеический характер именно в новом контексте.

Ницберг Александр Абрамович

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

ПУШКИНСКАЯ ЛЕГКОСТЬ ЕЕ ЗНАЧЕНИЕ, ФУНКЦИЯ И ПЕРЕДАЧА В ПЕРЕВОДЕ

Легендарная пушкинская легкость – не просто персональный стиль, а целая философская система, основанная на мирозерцании поэта и, не в последнюю очередь, на его социальном статусе. Парадоксальным образом именно эта манера письма с ее явным отказом от всех внешних приемов оформления поэтического текста (таких, как аллитерация, звукопись или сложная метафора) на практике оказывается наиболее трудной для передачи на другом языке. В докладе будет дана попытка осмысления словесной гладкости Пушкина. Также будут представлены примеры художественных переводов его произведений на немецком.

Новикова Марина Геннадьевна

Российский государственный университет правосудия

г. Москва (Россия)

ТАЙНА ПУШКИНСКИХ СТРОК (О ПОЭТИЧЕСКОЙ НЕПЕРЕВОДИМОСТИ)

В докладе понятие «непереводимость» представлено в качестве базового академического феномена теории и практики перевода, определяющего не только сущностные характеристики процесса и результата перевода с ИЯ на ЯП, но и стимулирующее развитие новых дискурсивно-когнитивных теорий в транслатологии. В практическом аспекте «поэтическая непереводимость» являет собой невозможность одновременного подбора формального и содержательного эквивалентов стихотворению оригинала на языке перевода. Тайна первых пушкинских строк романа «Евгений Онегин» заключается в культурологической непереводимости, т.е. в глубинном авторском смысле описываемой в оригинале ситуации, сопряженной с исторической удаленностью ИТ от момента работы над его переводом, когда глубинный смысл ускользает и от носителей исходного языка. Для постижения авторского смысла используется методология дискурсивно-игровой когнитивно-герменевтической парадигмы перевода. В работе делается вывод о том, что «поэтическая непереводимость» обходится при помощи квазипереводческих приемов, а глубокое представление о поэтическом оригинале возможно получить из нескольких переводов, выполненных разными методами: поэтическим, стихотворным и филологическим, лучшие образчики которых представлены в докладе с надлежащими комментариями.

Олицкая Дарья Александровна

Баль Вера Юрьевна

Тубалова Инна Витальевна

Национальный исследовательский Томский государственный университет

г. Томск (Россия)

А.С. ПУШКИН В ВОСПРИЯТИИ СОВРЕМЕННЫХ ЧИТАТЕЛЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНАЛИЗА ЧИТАТЕЛЬСКИХ СООБЩЕСТВ «ВКОНТАКТЕ» С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ТЕХНОЛОГИЙ BIGDATA)

В докладе представлены результаты анализа восприятия личности и творчества А.С. Пушкина как «сердца» национального канона русской классики XIX века в читательских

онлайн-сообществах социальной сети ВКонтакте. Материал, полученный с использованием технологий сбора и обработки BigData, позволяет обратиться к представлениям о Пушкине, которые функционируют в коллективном (т.е. среднестатистическом) сознании и практически не учитываются в сегодняшней общей картине его восприятия, сформированной с помощью традиционных методов исследования (в том числе, социологических опросов). Анализируются тематический репертуар обсуждения русской классики в читательских сообществах, количественные данные (частотность упоминания имени Пушкина и его произведений в обсуждениях участниками сообществ разных тем), дающие представления о востребованности А.С. Пушкина у современных читателей, а также мотивация их обращений к его личности и творчеству. Последняя рассматривается в контексте двух стратегий чтения – «досугового» (гедонистического) и имиджевого, частным случаем которого является чтение, мотивированное «списком вины».

Пак Александр Леонидович

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

РАЗВИТИЕ ИНТОНАЦИОННОГО ДИАПАЗОНА У УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ И ВОКАЛИСТОВ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

В докладе анализируется значимость расширения интонационного диапазона в контексте подготовки устных переводчиков и вокалистов. Интонация, как важнейший компонент речи и пения, имеет ключевое значение в передаче смысла, эмоций и контекста коммуникации. В докладе выделяются сходства и взаимосвязь между интонационным диапазоном, используемым в устном переводе, и вокальным диапазоном, применяемым в музыкальном исполнительстве, подчеркивая их влияние на формирование выразительности и точности в обеих профессиональных сферах.

Также исследуется процесс развития интонационного диапазона голоса как средства формирования интонационного слуха и его применение при изучении иностранных языков. В этом контексте особое внимание уделяется параллельному анализу интонационного слуха с музыкальным и вокальным слухом. Рассматривается роль интонационного диапазона в понимании тонких оттенков в речи, что является крайне важным при общении на иностранных языках.

Кроме того, проводится аналогия между методами развития голоса и интонации у певцов и устных переводчиков, выделяя интересные параллели между этими двумя профессиональными группами.

Пак Ирина Яковлевна

Институт иностранных языков

Народный университет Китая

г. Пекин (Китай)

РУССКАЯ МЕТАФОРА В АУДИО- И ВИДЕОТЕКСТЕ: ПРИНЦИПЫ РАБОТЫ В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

В докладе рассмотрена одна из актуальных проблем лингводидактики – формирование и развитие метафорической компетенции иностранных учащихся на уроках русского языка как иностранного. Метафора понимается как сложный когнитивный механизм, позволяющий осуществить процесс осмысления мира с помощью двух понятийных сфер на основании реального или мнимого сходства (Дж. Лакофф, М. Джонсон, А.П. Чудинов и др.). На языковом уровне она представлена различными образными единицами (языковыми и авторскими метафорами, сравнениями, фразеологизмами, пословицами и поговорками). Подчеркивается особая трудность понимания звучащей метафоры. Материалом исследования послужили учебные аудиотексты и аутентичные видеосюжеты из учебного комплекса по аудированию «Два мира – две души», разработанного автором доклада, а также российскими и китайскими русистами. Предлагаются типы заданий, ориентированные на понимание метафоры в аудио- и видеотекстах. Обращается особое внимание на необходимость формирования метафорической компетенции как на начальном, так и на продвинутом этапах обучения.

Плиева Залина Бекхановна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД КАК КУЛЬТУРНЫЙ ТРАНСФЕР ЯЗЫКА И ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Данная работа посвящена переводу поэтических произведений великих русских классиков, таких как А.С. Пушкин на языки эргативного и номинативного строя. Цель статьи состоит в презентации специфики перевода художественного текста, а также в выявлении особенностей поэтического перевода. Данная цель предусматривает решение следующих задач, таких как: сохранение, укоренение и популяризация ингушского языка через призму представления на нем одного из стихотворений А.С. Пушкина «Утро» на ингушском (перевод С.И. Озиева); а также посредством перевода на английский язык (З.Б. Плиевой) – продвижение в массы и пропаганда русской литературы для русскоязычной публики, проживающей в Европейской части Земного шара (в Великобритании, Финляндии, Голландии, Швеции и т.д.). Ключевыми и основополагающими элементами в статье являются использование переводчиками-поэтами художественных, выразительных, а в некоторых местах и «заменяющих» стилистических средств для передачи текста с ИЯ (исходного языка) на ПЯ (язык переводящий), а также их структурные расхождения. На сегодняшний день, подобного рода исследования представляют большой интерес не только для поэтов-переводчиков, но также и для лингвистов-компаративистов, которые занимаются проблемой рассмотрения и выявления лингвокогнитивного и лингвокультуроведческого аспектов. Результаты, полученные путем проведенного исследования, позволяют лучше понять культуру и обычаи народов, проживающих на Северном Кавказе, а также выявить специфику перевода двух переводчиков.

Поликарпова Екатерина Сергеевна
Комплексный центр социального обслуживания населения Московского района
г. Санкт-Петербург (Россия)

ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ ЛЕКСИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ НАСТОЛЬНЫХ ИГР

Лексика, в силу своей максимальной приближенности и непосредственной обращенности к действительности, быстрее других систем языка отражает происходящие в нем изменения, напрямую связанные с жизнью общества. В настоящее время наблюдается всплеск популярности настольных игр, являющихся сегодня полноценной частью социально-культурной жизни современного социума. В связи с этим видится интересным проследить трансформацию языка на примере лингвистической базы современных настольных игр.

В докладе проводится описание тенденций развития лексики русского языка и представление авторских выводов, сделанных на основе общенаучных методов исследования: сбора, обработки и анализа информации, а также обобщения уже имеющихся теоретических работ в данной области. Материалом для проведения исследования являются наименования и словарное наполнение компонентов настольных игр, предлагаемых, в том числе, для развития коммуникативных навыков детей и взрослых, запоминания и разучивания новой тематической лексики, расширения активного и пассивного словарного запаса.

Пушкарева Наталия Викторовна
Санкт-Петербургский государственный университет
г. Санкт-Петербург (Россия)

«УСТАВ МОРСКОЙ» (1720) КАК ПРИМЕР ФОРМИРОВАНИЯ НОВОГО ЖАНРА ДЕЛОВЫХ ДОКУМЕНТОВ

Особенности формирования делового языка XVIII в. рассматриваются в докладе на примере «Устава Морского» (1720 г.), составленного под руководством и при участии Петра I. Исследуемый текст относится к регламентирующим документам, основной характеристикой

которых является категория императивности, проявляющаяся в императивной ситуации и выражаемая определенными конструкциями. Анализируемый документ представляет собой один из первых образцов русских текстов подобного жанра, его конструктивные и содержательные особенности отражают процесс выработки набора языковых средств для выражения императивного смысла. Описывается соединение в Уставе Морском глав регламентирующего и дидактического характера, которое связано с отражением в документе языковой личности Петра I, стремившегося включить в регламентирующие документы разъяснения и отрывки дидактического характера.

Ребецкая Наталья Александровна

Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН
г. Москва (Россия)

ПРОЕКТ «ЭЛЕКТРОНИЗАЦИЯ СЛОВАРЯ ЯЗЫКА ПУШКИНА»

Электронизация авторских словарей – актуальная задача современной лексикографии. Она позволяет быстро найти нужную информацию, а различные опции поисковой системы предоставляют широкие возможности для исследования тех или иных аспектов языка автора. В словарных статьях Словаря языка Пушкина присутствует ограниченный иллюстративный материал, а большинство словоформ представлено лишь шифрами тех мест произведений Пушкина, в которых они встретились в указанном значении. Основной задачей проекта «Электронизация Словаря языка Пушкина», реализуемого в Институте русского языка имени В.В. Виноградова, является создание на основе лемматизированного конкорданса полноценных словарных статей для всех словоформ (за исключением самых частых слов), входящих в Полное собрание сочинений А.С. Пушкина в 16 томах. Для этих целей конкорданс преобразуется в базу данных, поля таблиц которой соответствуют разделам словарной статьи в печатном издании. К настоящему времени база данных охватывает все поэтические произведения Пушкина. Программа работы с базой данных включает множество поисковых опций и позволяет осуществлять разносторонние исследования компонентов словарной статьи. В работе приведен пример такого исследования: рассмотрены словоупотребления с пометой «переносное» и фразеологизмы, представлен сравнительный анализ этих помет по жанрам и хронологии.

Савосина Людмила Михайловна

г. Москва (Россия)

НУЖНО ЛИ ИЗУЧАТЬ ПОЭТИЧЕСКИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ А.С. ПУШКИНА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ?

В докладе рассматривается роль поэтических произведений А.С. Пушкина в формировании у инофонов лингвокультурологической компетенции, в развитии у них познавательной активности и повышении мотивации к изучению русского языка. Подчеркивается необходимость изучения стихотворных произведений для понимания инофонами красоты и выразительности живой русской речи, расширения представления о великом русском поэте как носителе светлой миссии на Земле, как гения, давшего толчок процессу развития всенародной любви к языку, слову, стиху, к культуре языка, как средству общения. Обращается внимание на значимость эмоционального погружения в художественные произведения Пушкина, сопровождаемые музыкой известных русских композиторов. Отмечается важность включения в учебный процесс поэтических произведений, что способствует достижению коммуникативно-практической, профессиональной и познавательно-воспитательной целей. Приводятся высказывания иностранных переводчиков о поэтическом творчестве Пушкина. В докладе предлагаются фрагменты урока, посвященного поэзии Пушкина, и сценария «Здравствуй, Пушкин...».

Самосюк Наталья Львовна
г. Санкт-Петербург (Россия)

ТРАНСФОРМАЦИЯ ЛИТЕРАТУРНЫХ ОБРАЗОВ В ВИЗУАЛЬНЫЙ РЯД (НА ПРИМЕРЕ ФИЛЬМА С. СОЛОВЬЕВА «СТАНЦИОННЫЙ СМОТРИТЕЛЬ» (1972))

Предметом исследования является процесс создания контекстуальных отношений изображения-образа на экране. Референсом к этому служат живописные произведения русских и зарубежных художников. Сопоставительный анализ как собственно изобразительных средств таких как ракурс, композиция, колористическое решение изображения, так и тем, сюжетов позволяет утверждать, что аллюзия на произведения живописи в фильме С. Соловьева «Станционный смотритель» является художественным приемом, роль которого заключается в передаче лирических интонаций и философских размышлений, которые режиссер фильма находит в тексте А.С. Пушкина.

Визуализация героев посредством отсылки к образам русского романтического портрета XIX века создает движение от внешнего беллетристического сюжета к внутреннему характеру взаимоотношений героев. Близость экранного изображения к картинам А.Г. Венецианова, П. Федотова, Ф.В. Васильева помогает поэтизировать пейзаж, создать визуальное воплощение концептуальных идей в духе русского критического реализма. В эпизодах, показывающих драматическую сторону истории и глубину переживаний Самсона Вырина, композиционное выделение светотеневых пятен переключает внимание зрителя на жесты и лица персонажей и позволяет соотнести визуальный ряд фильма с сюжетами картин Караваджо и Рембрандта. Такое соотношение дает кинонарративу возможность философского углубления восприятия, что соответствует целям и задачам при экранизации пушкинского текста.

Самуненкова (Варченко) Виктория Викторовна

Факультет государственного управления
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

Панкова Ирина Михайловна

Военная академия материально-технического обеспечения
имени генерала армии А.В. Хрулёва
Министерства обороны Российской Федерации
г. Санкт-Петербург (Россия)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТРАДИЦИОННЫХ И ИННОВАЦИОННЫХ МЕТОДОВ ПОДАЧИ МАТЕРИАЛА ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ (ГОСУДАРСТВЕННОЕ УПРАВЛЕНИЕ И ЮРИСПРУДЕНЦИЯ)

В докладе предпринята попытка обобщить изменения, произошедшие в практике обучения русскому языку как иностранному для специальных целей и проанализировать профессиональные потребности обучающихся в сфере государственного управления и юриспруденции на современном этапе. Представлены методические разработки по обучению РКИ, включающие инновационные методы подачи материала, а также корпусный анализ текстов профессиональной тематики, который позволил выделить лексические единицы, актуальные по изучаемым темам. Особое внимание уделяется формированию межкультурной и профессиональной компетенций при создании пособия, которое отвечало бы современным требованиям развития цифровых технологий. Акцентируется внимание на работе с лексическим материалом с применением цифровых ресурсов. Такой подход требует от преподавателя большего объема знаний и навыков применения методов цифровой педагогики.

Саркисян Луиза Ашотовна
Национальный политехнический университет Армении
г. Ереван (Армения)

ВОПРОСЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР В МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Одним из ярких примеров межъязыковой коммуникации является перевод на армянский язык бессмертного произведения Михаила Юрьевича Лермонтова «Демон». Произведение оказалось настолько близким армянской культуре и читателю, что оно было переведено 7 раз. Первый перевод появился в 1863 году, последний – в 1998 году. Эту миссию взяли на себя Садатян, Айтнян, Мирзаянц, Агамалян, Севак, Геворкян, Гулян. В докладе мы обратим внимание на переводы «Демона», осуществленных великим армянским поэтом Паруйром Севаком и первым переводчиком – Мануком Садатяном. Необходимо отметить, что интерес нескольких поколений армянских читателей к поэме Лермонтова в большой степени обусловлен именно переводом Манука Садатяна. Большинство критиков сочло, что перевод удался и может стать примером для будущих переводчиков. Перевод Севака появился после шестидесятилетнего перерыва, когда в СССР широко отмечался 150-летний юбилей Лермонтова. Этот новый перевод поэтому не вызвал широкий отклик критики. Тем не менее критик Ольга Иванова отметила, что перевод Севака ближе других соответствует оригиналу и одновременно не теряет естественность собственного стихотворного слога.

Серягина Юлия Сергеевна
Национальный исследовательский Томский государственный университет
г. Томск (Россия)

ПЕРИОДИКА РЕГИОНОВ РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ РУБЕЖА XIX–XX ВВ. КАК ПРОСТРАНСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОГО ТРАНСФЕРА: НА ПРИМЕРЕ РЕЦЕПЦИИ НЕМЕЦКОЙ ЖЕНСКОЙ ПРОЗЫ

Периодические издания на рубеже XIX–XX вв. являются одним из самых продуктивных средств межкультурного трансфера, в том числе за счет публикации переводов зарубежной литературы. В газетах публикуются целые циклы переводов с различных языков, выполненные региональными писателями и переводчиками. Немецкоязычная литература занимает второе место по количеству найденных в региональной периодике переводов, во многом благодаря женской прозе. Особой популярностью пользуются Мария фон Эбнер-Эшенбах, Габриеле Рейтер, Клара Фибих и Лу Андреас-Саломе. В докладе анализируются особенности переводческого восприятия их творчества в периодических изданиях Сибири, Прибалтики, Юга, Юго-Западного края и Поволжья Российской империи, в том числе в аспекте переводной множественности, а также стратегии перевода и отбора произведений для публикации.

Свешникова Ольга Андреевна
Институт русского языка
Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы
г. Москва (Россия)

ПЕРЕВОД КАК ДИСЦИПЛИНА В КУРСЕ РКИ

Обучение русскому языку как иностранному для иностранных студентов начинается на подготовительном факультете и продолжается на основных факультетах. Успех в профессиональной деятельности студентов связан с эффективной коммуникацией на русском языке. В докладе рассматриваются основы методики обучения принципам письменного перевода иностранных студентов нефилологических специальностей, представлен анализ отечественных учебных пособий по практике перевода, которые используются в преподавании РКИ. Изложены принципы создания учебно-методического пособия для курса «Теория и практика перевода», разработанного в Российском университете дружбы народов на кафедре русского языка № 4 для студентов нефилологических специальностей. Данное пособие учитывает специфику не только

дисциплины, но и особенности интернационализации студента как полилингвальной личности в рамках организации занятий курса «Основы перевода» для иностранных бакалавров в условиях языковой среды. Целью учебно-методического пособия является не только знакомство студентов с теоретическими основами письменного перевода, но также и одновременное повторение и закрепление ранее изученных тем по лексике, грамматике и синтаксису русского языка как иностранного. В пособии учитываются традиционные принципы изложения материала от простого к сложному, примеры и практические задания представлены на английском языке и переведены на русский язык.

*Силютинa Светлана Николаевна
Снигур Наталья Анатольевна*
МОУ «Средняя школа № 3»
г. Луга (Россия)

«ГИД-ЭКСКУРСОВОД. МУЗЕЙ НА СТОЛЕ» КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ И РАЗВИТИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАМОТНОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Главными действующими лицами современного российского образования являются три взаимосвязанные личности: учитель, ребенок, родитель.

Для достижения главной цели в современном образовании – «воспитания и развития всесторонне-развитой и социализированной личности» - необходима тесная взаимосвязь и сотрудничество этих трех составляющих.

Учитель сегодня должен уметь конструировать новые педагогические ситуации, кейсы, новые задания, направленные на использование обобщенных способов деятельности и создания обучающимися собственных продуктов в освоении знаний. В поисках нового и поучительного как для учителя, так и для обучающегося было принято решение попробовать новую форму в обучении – проект «Гид-экскурсовод. Музей на столе», где сочетаются развитие креативного мышления и совершенствование функциональной грамотности.

Подготовка проекта, продуктом которого является сам «Музей на столе», требует работы в команде, умение выделять и ставить приоритеты (выбор темы, знакомство с историей экспонатов, фильтром всей информации о них, их размеры и составление самой экскурсии, квеста, мини-спектакля, игры).

«Гид-экскурсовод. Музей на столе» представляет собой выставку, на которой дети могут изучать исторические факты, рассматривать экспонаты, анализировать их значение и делиться своими собственными открытиями и интерпретацией.

Цель проекта:

– создание интерактивной образовательной среды, позволяющей обучающимся познакомиться с различными аспектами истории, культуры и искусства с применением инновационных методов и технологий.

Задачи:

- выявить инициативу и творческий подход обучающихся;
- совершенствовать педагогическое мастерство по реализации направления «Музейная педагогика» (с учетом возрастных групп, оригинальности, разнообразия);
- повысить мотивацию обучающихся к практической деятельности по организации экскурсий, мастер-классов, квестов, мини-спектаклей, игр;
- совершенствовать и развивать проектно-исследовательские методы обучения;
- развивать осознание и понимание культурного разнообразия, межкультурных различий;
- формировать способность уважительно и эффективно взаимодействовать в команде.

Методологическое обоснование данного проекта основывается на принципах активного обучения. Участие обучающихся в создании мини-музея и проведении исследований по выбранной теме активизирует их познавательные способности и развивает критическое и аналитическое мышление. Они учатся идентифицировать, анализировать и интерпретировать информацию, а также представлять ее в удобной и доступной форме для других учеников.

Таким образом, проект «Гид-экскурсовод. Музей на столе» имеет методологическое обоснование, основанное на важности и значимости музеев в образовательном процессе и реализации принципов активного обучения. Он предоставляет обучающимся возможность расширить свои знания и интересы, несмотря на ограничения, связанные с посещением реальных

музеев.

Проект «Гид-экскурсовод. Музей на столе» актуален в современной школе по нескольким причинам.

Образовательная ценность: проект позволяет обучающимся более глубоко изучать историю, культуру и науку через реальные предметы и экспонаты.

Практическое обучение: обучающиеся могут активно участвовать в исследовании экспонатов, создании и организации мобильных музейных выставок.

Развитие творческих способностей: работа над проектом музея требует от обучающихся развития креативного мышления. Социальное взаимодействие: обучающиеся могут работать в группах или парах. Они представляют свои работы, что способствует развитию функциональной грамотности каждого участника проекта. Альтернатива традиционному обучению: проект «Гид-экскурсовод. Музей на столе» представляет собой инновационный подход к образованию, способствующий повышению мотивации обучающихся, особенно тех, кто испытывает сложности в обычном классном формате.

В целом, проект «Гид-экскурсовод. Музей на столе» совмещает образовательные и творческие аспекты, способствует активному обучению учеников и развитию их навыков и интересов. Поэтому он остается актуальным и полезным для школьного образования.

Концепция инновационного проекта «Гид-экскурсовод. Музей на столе» заключается в создании интерактивного образовательного инструмента для освоения учебных материалов по различным темам с помощью музейных экспонатов.

Инновационный инструмент проекта «Гид-экскурсовод. Музей на столе» представляет собой комплект, включающий набор музейных экспонатов, специально разработанных для каждой темы. Например, для изучения истории можно использовать модели древних построек, артефакты или карты местности. Для изучения биологии – модели животных или растений. А для иностранного языка миниатюры достопримечательностей стран изучаемого языка.

Одним из ключевых преимуществ проекта «Гид-экскурсовод. Музей на столе» является его доступность и гибкость. Музейные экспонаты могут быть использованы как в классе во время урока, так и во внеурочной деятельности.

Кроме того, проект «Гид-экскурсовод. Музей на столе» способствует развитию у обучающихся таких навыков, как исследование, критическое мышление, коммуникация и творческое мышление. Они могут проводить собственные исследования, анализировать и интерпретировать информацию и выражать свои мысли и идеи.

Внедрение проекта «Гид-экскурсовод. Музей на столе» требует сотрудничества между учителями, обучающимися и родителями, а также учреждениями дополнительного образования. «Гид-экскурсовод. Музей на столе» способствует развитию у обучающихся таких навыков, как критическое мышление, читательская грамотность, естественно-научные и глобальные компетенции.

Таким образом, концепция инновационного проекта «Музей на столе» предлагает новый подход к обучению, который позволяет обучающимся лучше понять и запомнить учебный материал, развить навыки и интерес к учебным предметам. Это открытый, гибкий и доступный инструмент, который может быть эффективно использован в учебном процессе.

Смирнова-Коте Татьяна Владимировна

Поволжский государственный технологический университет «Волгатех»

Centre de Linguistique en Sorbonne

г. Йошкар-Ола (Россия)

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ

Особенности синхронного перевода, жесткие временные рамки и необходимость достижения функциональной эквивалентности перевода и передачи коммуникативной интенции автора накладывают определенные ограничения на применение переводческих трансформаций в синхронном переводе. На примере синхронного перевода речи политиков рассматриваются основные трансформации и их особенности. Среди лексико-грамматических трансформаций особое внимание уделяется компрессии, ее компенсации, передаче прецизионной информации, атрибутивным конструкциям, неизбежным добавлениям и опущениям. При рассмотрении грамматических видов трансформаций выделяются членение и объединение предложений, а также

их связь с применяемой компрессией на смысловом уровне. На примере речи В.В. Путина на Параде Победы 9 мая 2023 г. детально рассматриваются стилистические трансформации: нивелирование, компенсация, а также стилистическая субституция. Особое место занимают стилистическая нейтрализация, которая зачастую ведет к утрате смысла доносимого сообщения, к потере его образности, и, как следствие, к снижению эмоционального и эстетического воздействия на получателя синхронного перевода. Каждая из трансформаций рассматривается с позиции возможных вариантов применения, достоинств и недостатков в рамках функционально-коммуникативного подхода к синхронному переводу. Приведенные трансформации вписываются в транскреацию как один из видов и подходов к осуществлению синхронного перевода.

Соколова Елена Николаевна

Институт социально-гуманитарных наук
Тюменский государственный университет
г. Тюмень (Россия)

ЛЕКСИКА ЦВЕТА В ОРИГИНАЛЬНОМ И ПЕРЕВОДНОМ ТЕКСТАХ РОМАНА Р. БРЭДБЕРИ «МАРСИАНСКИЕ ХРОНИКИ»

Доклад посвящен сопоставительному анализу цветолексики в оригинале научно-фантастического романа Рэя Брэдбери «Марсианские хроники» и его переводе на русский язык с целью выявления особенностей цветовой картины мира как компонента индивидуально-авторского стиля. В рамках исследования подтверждается, что авторские цветоименования, помимо функции прямой номинации, выступают в качестве ключевого компонента поэтики произведения, подчеркивающего его жанрово-стилистическую идентичность. Специфический цветовой спектр, отраженный в романе, обнаруживает соотношение с основными темами сочинения Р. Брэдбери и представлен наиболее частотными в оригинальном и переводном тексте белым, черным и голубым цветами. Номинации цвета в исследуемом источнике могут быть выражены как моноксемными единицами, так и различными словосочетаниями. Среди последних наибольший интерес представляют цветковые обозначения, которые репрезентируют сравнительную характеристику предмета или явления на имплицитном уровне. Особое внимание уделено способам перевода окказиональных цветоименований с использованием различных типов трансформаций (конкретизация, лексическое добавление / опущение, генерализация, модуляция, компенсация, описательный перевод).

Солтанаева Еркингуль Молотовна

Филологический факультет
Казахский Национальный Университет имени Аль-Фараби
г. Алматы (Казахстан)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЖАНРА РАССКАЗА НА КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗОВ Ю. КАЗАКОВА)

В докладе рассматриваются особенности перевода рассказов русского писателя Юрия Казакова на казахский язык. Особое внимание уделяется таким литературоведческим понятиям как своеобразие стиля писателя, лейтмотив произведения, композиция оригинала, ритм прозы, которые должны учитываться при художественном переводе. Проведен детальный анализ переводов на казахский язык рассказов «Во сне ты горько плакал», «Арктур – гончий пес». Выявлены стилистические черты в различии оригинального и переводческого текста. Сравняется эмоционально-эстетическое восприятие текста оригинала и перевода. На примере вышеупомянутых рассказов раскрываются особенности перевода лексем с семантикой цвета, запаха и звука. Указываются причины переводческих неудач, дается оценка качества переводов, фиксируется степень его адекватности при передаче текстов на казахский язык.

Су Минцэ
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

**ФОРЕНИЗАЦИЯ КАК ВАЖНАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СТРАТЕГИЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ М.А. БУЛГАКОВА «СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ»
И ЕЕ ПЕРЕВОДА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Как две стратегии перевода, форенизация и доместикация являются бинарными оппозициями, но их статус не равен. В докладе исследуются причины подчиненного статуса форенизации в рамках текущей ситуации, сложившейся в переводческой среде Китая, и мы опираемся на взгляды Бенджамина, Венути, Деррида и Лу Синя, который одним из первых использовал стратегию форенизации в переводах на китайский язык, с целью доказать, что форенизация является важной переводческой стратегией для анализа. Мы выбрали тексты с языковой и культурной асимметрией из повести М.А. Булгакова «Собачье сердце» и ее переводы на китайский язык. В докладе мы продемонстрируем примеры перевода фрагментов текста, содержащих культурные реалии, выполненные с использованием стратегии форенизации.

*Сударь Анна Михайловна
Мирзаянов Ринат Хакимович*
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ ЛЕКСИКИ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА
А.С. ПУШКИНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН» НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК
(НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА ИРИНЫ ЧЕРНОВОЙ)**

Предметом исследования является этнокультурная лексика в переводе романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» на испанский язык. Рассматривается термин реалия как лексика с национально-культурной семантикой, присущей определенной языковой общности. Цель данного исследования – проанализировать способы передачи реалий в двух неродственных языках и выявить этнокультурные различия лексем, обозначающих схожие понятия. Авторы полагают, что понимание и верная интерпретация культурно маркированной лексики необходимы для перевода иностранной литературы, изучения и преподавания иностранных языков. Методами исследования послужили контекстуальный и сопоставительный анализ реалий русской культуры в переводе романа, что позволило определить различия когнитии текста у носителей русского и испанского языков. Новизна работы заключается в обращении к одному из первых переводов романа «Евгений Онегин» на испанский язык, который ранее не являлся объектом исследования в аспекте лингвокультурологии. Выявлено, что реалии используются во многих сферах человеческой деятельности и могут содержать культурный компонент во внутреннем значении слов и их коннотации. В результате исследования были обозначены различия языковых средств передачи реалий в русском и испанском языке, и установлены способы передачи этнокультурной лексики в переводе романа, такие как корреляция, гипо-гиперонимический перевод, уподобление, перифрастический перевод и калькирование.

Ся Наталья Валерьевна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТОПОНИМОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ НАЗВАНИЙ СТРАН И СТОЛИЦ ЕВРОПЫ)**

Топонимия, как предмет лингвистического исследования представляет огромный пласт для изучения. Необходимостью рассмотрения проблемы языковых особенностей китайской топонимии является важным аспектом в современной лингвистике. В нашем исследовании мы постарались раскрыть важные вопросы, связанные с: функционированием данного класса лексики

в современном информационном пространстве, в т.ч. в туристической сфере; трансляцией ценностных характеристик в межкультурной и межъязыковой коммуникации; формированием и передачей концептов, выявляющихся не только на лексическом, но и лингвоэстетическом уровнях в диалоге лингвокультур, что, безусловно, имеет большое значение для развития современной лингвистической науки. Также необходимо отметить важность сопоставительного анализа топонимов в рамках типологически различающихся языков с целью выявления лексико-семантических особенностей номинации топонимических единиц в китайском языке в сравнительном аспекте, в т.ч. в контексте междисциплинарных направлений обучения.

Тарасенко Татьяна Васильевна

Сибирский государственный университет науки и технологий
имени академика М.Ф. Решетнева

Разумовская Вероника Адольфовна

Сибирский федеральный университет
г. Красноярск (Россия)

КУЛЬТУРНАЯ ИНФОРМАЦИЯ И ЕЕ ОТРАЖЕНИЕ В РЕКЛАМНОМ ТЕКСТЕ (РУССКО-ВЕНГЕРСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ)

Исследование обращается к вопросам рекламного дискурса как части культурной среды, которая также отражает ценностную систему общества. В рекламе могут передаваться общечеловеческие ценности (семья, здоровье близких людей и т.д.), с другой стороны, в тексте транслируется и культурная информация, легко извлекаемая при перцепции, позволяющая идентифицировать потребителя с той или иной культурой. Материалом для наблюдений стали рекламные тексты России и Венгрии 2022 года, а именно рассматривается рекламный дискурс видеороликов банков, лекарственных средств и сервисов доставки. Анализ исследуемых текстов показал, что рекламный дискурс двух стран, направленный на формирование положительного мнения у потребителя о той или иной услуге или товаре, обнаруживает значительное сходство, но имеет различные смысловые акценты.

Торсуков Евгений Георгиевич

Высшая школа перевода (факультет)

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭЗИИ А.С. ПУШКИНА НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ПОЭМЫ «МЕДНЫЙ ВСАДНИК»)

Пушкин – самый непонятный для Европы из русских поэтов. Самый непонятный не только потому, что сложнопереводимый, но и потому, что Европа изменилась и не может в нем узнать себя. Сложно подобрать правильные, подходящие изобразительно-выразительные средства, чтобы донести до иностранных читателей всю неповторимую красоту, искренность русского слова

Иностранному переводчику русской поэзии необходимо хорошее знание нашего языка и литературы, чтобы правильно донести до народа другой страны наш великий и могучий русский язык, а также необходимо ориентироваться в истории для того, чтобы появилась поэтическая интуиция.

При переводе поэтического текста выявляется ряд трудностей, которые связаны с различиями в грамматической системе языков, длиной слов, смысловой насыщенностью и ритмикой.

Рольф Дитрих Кайль – один из известных немецких переводчиков, который удачно перевел хорошими немецкими стихами «Евгения Онегина», трагедию «Моцарт и Сальери», поэму «Медный всадник» и другие произведения Пушкина. Он сохранил один из главных законов пластики А.С. Пушкина – сжатость, музыкальность и гармоническая закругленность.

Р.Д. Кайль творчески сочетал архаизацию немецкого текста, которая достигалась употреблением старых форм типа *ward(wurde)*, *guldne(goldne)* и т.п., и использованием стилистических приемов классической немецкой поэзии

Рассматривая удачные переводы стихотворений Пушкина на немецкий язык, Данилевский приходит к невеселому выводу о том, что «переводной Пушкин не стал литературным событием для Германии...».

Трегубова Лидия Семеновна
Ассуирова Лариса Владимировна
Московский городской педагогический университет
г. Москва (Россия)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ ТРЕНДОВ В ПРОЦЕССЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО РАЗВИТИЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ В УСЛОВИЯХ МНОГОЯЗЫЧИЯ

Характерной чертой современного общества является усиление миграционных процессов. В крупных регионах России и в мегаполисах увеличивается количество поликультурных школ, в которых обучаются дети – носители разных языков и культур. Вследствие этого в современной системе образования особую актуальность приобретают вопросы организации учебного процесса в условиях полиэтнической среды, в которой, по мнению ученых, представлена совокупность условий, направленных на формирование готовности обучающихся к эффективному межэтническому и межкультурному взаимодействию, эмпатии, пониманию других культур и этнокультур, толерантному отношению к представителям других культур и этносов.

В едином многонациональном образовательном пространстве язык выступает важным средством овладения специальными знаниями, познания культурных традиций разных народов, их социального опыта, а также средством коммуникации. В связи с этим возрастает роль коммуникативных трендов в процессе социокультурного развития обучающихся в условиях многоязычия. К их числу относится технология учебного сотрудничества, которая обеспечивает интерактивное взаимодействие в парах или в группах и создает условия для активной совместной познавательной деятельности школьников в различных учебных ситуациях. Коммуникативную направленность имеет также и технология риторизации, которая предполагает организацию межкультурного взаимодействия на основе работы с текстами культурологического содержания.

Трубина Ольга Борисовна
Российский государственный гуманитарный университет
г. Москва (Россия)

ВЕРБОНОМИНАНТЫ В ДЕЛОВОЙ И НАУЧНОЙ РЕЧИ РУССКИХ И ИТАЛЬЯНЦЕВ

Доклад посвящен вербономинантам в деловой и научной речи, которые являются их стилиобразующей чертой. Под вербономинантами понимаются единицы, представляющие собой сочетания глагола, который имеет ослабленную семантику, с существительным (например: *оказать помощь / dare aiuto*). Автор рассматривает особенности структуры таких единиц и коллокаций, а также возможность их трансформации, семантические и стилистические ограничения для их изменения или замены одним словом. Наблюдения над функционированием вербономинантов в русском и итальянском языке интересны для переводческой практики.

Хорошавина Алла Геннадьевна
Факультет лингвистики и межкультурной коммуникации
Казанский инновационный университет имени В.Г. Тимирязова
г. Казань (Россия)

ПРОБЛЕМЫ ТРАНСФОРМАЦИИ СИСТЕМЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК НЕРОДНОМУ В СОВРЕМЕННЫХ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УСЛОВИЯХ

Меняющиеся в последние 30 лет в России социолингвистические реалии формируют новые исторические, социокультурные и социолингвистические вызовы. Своевременность и глубина анализа сложившихся на этом фоне практик обучения русскому языку как неродному, поиск новых и адекватных вызовам решений проблем в этой сфере, их системность в значительной мере определяют не только социальную обстановку, общественные реакции на языковую ситуацию, но и интерес граждан других государств к российской культуре, истории,

образованию, русскому языку, возможностям профессиональной реализации в России, а также перспективы возвращения в страну соотечественников и их потомков. Автор предпринимает попытку анализа проблем, накопившихся в системе обучения русскому языку как неродному, существующих практик, сопоставления реалий системы обучения русскому языку как неродному и общественных запросов в современных социолингвистических условиях.

Цыбенко Олег Павлович

Объединенное Движение Писателей Греции (Е.ПО.Σ)

г. Афины (Греция)

Союз Писателей Москвы

г. Москва (Россия)

КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ВОСПРИЯТИЕ: ГОМЕР В ГРЕЧЕСКОЙ И РУССКОЙ ТРАДИЦИИ XIX–XXI ВЕКОВ

Появление «классических» русских переводов «Илиады» Н. Гнедича (1812–1826, издание 1829) и «Одиссеи» В. Жуковского (1848–1849) стало выдающимся событием в русской литературе «золотого века», замечательным этапом в приобщении русской культуры к общеевропейскому восприятию наследия античности, решающим в восприятии античной эпической традиции в русской литературе. В греческой литературе гекзаметр перестает быть творческой формой эпического выражения к концу античной эпохи (VI век), переходя в основном в «византийский» «политический» стих – 15-сложник. В XX веке появляются гомеровские переводы Н. Казандзакиса – И. Какридиса, выполненные 17-сложником и выполненная тем же размером оригинальная эпопея «Одиссея» Н. Казандзакиса. Русский перевод последней размером подлинника выводит ее, таким образом, из сложившейся культурно-исторической традиции, поэтому для достижения целей, поставленных автором эпопеи, предлагается ее «перенос» в русскую традицию гомеровского эпоса, при которой возникает ряд проблем культурно-исторического восприятия.

Чернова Любовь Викторовна

Томашева Ирина Владимировна

Ковалевич Елена Павловна

Институт русской и иностранной филологии

Армавирский государственный педагогический университет

г. Армавир (Россия)

ПРАКТИКИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ КАК ЯЗЫКУ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

В докладе обобщен опыт работы преподавателей Института русской и иностранной филологии ФГБОУ ВО «АГПУ» в Центрах открытого образования на русском языке и обучения русскому языку в Республике Абхазия и Республике Южная Осетия. Образовательная деятельность Центров предполагает безвозмездную основу для обучающихся и очную форму взаимодействия с преподавателями в процессе реализации шести образовательных программ, обеспечивающих формирование коммуникативных компетенций по русскому языку. Реализация дополнительной общеобразовательной общеразвивающей программы «Тайны русского языка и культуры в аспекте межнационального взаимодействия» проводилась в условиях своеобразной языковой ситуации полиэтнического и мультикультурного общества, что обусловило методы, приемы и содержание дидактического материала, используемого на занятиях. Авторы доклада останавливаются на некоторых аспектах, мотивирующих слушателей на формирование высокого уровня коммуникативной и познавательной компетенций средствами русского языка. Особое внимание уделяется лингвокультурологической составляющей текстов классической русской литературы, которые выступают как самостоятельная моделирующая система, влияющая на формирование в сознании предметно-образной картины мира и, несмотря на историческую отдаленность от современного читателя, позволяют обучающимся осмыслить современные реалии русской традиционной культуры и ее исторический опыт.

Шефер Жанна Викторовна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ОБРАЗНЫЕ ТОПОНИМЫ И ЭТНОНИМЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: СОСТАВЛЕНИЕ СЛОВАРЯ

Имена собственные каждого языка отражают культурные и национальные особенности данного народа, именно поэтому вопросы ономастики представляют особый интерес для тех, чья деятельность связана с иностранным языком и культурой. Особое место в ономастике занимают вопросы топонимики и этнонимики, так как топонимы и этнонимы нередко становятся частью фразеологических оборотов, приобретая дополнительную коннотацию, характеризующуюся образностью и эмоциональной окраской. Исследование посвящено особенностям составления словаря образных топонимов и этнонимов русского языка, аналогичного французскому словарю, составленному Анри Ван Офом. Для составления словаря устойчивых выражений русского языка, содержащих образные топонимы и этнонимы, были отобраны 514 единиц, относящихся к 253 стречневым словам. В ходе исследования были предложены различные способы организации выражений в словаре, проанализированы их достоинства и недостатки. Дальнейшее исследование проблемы образных топонимов и этнонимов в языке представляет особую значимость для лингвистов и переводчиков, так как устойчивые выражения отражают коллективные эмоции носителей языка, национальные стереотипы и мировоззрение, концентрируют весь культурный опыт, накопленный данным коллективом в течение многих столетий. Настоящее исследование может способствовать дальнейшему изучению образных топонимов и этнонимов как в русском, так и в других языках.

Шолохова Анна Сергеевна
Институт мировой литературы имени А.М. Горького
г. Москва (Россия)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДРАМЫ: НА МАТЕРИАЛЕ КОМЕДИИ Н.В. ГОГОЛЯ «РЕВИЗОР» (Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 23-18-00375, <http://rscf.ru/project/23-18-00375>)

С начала 50-х гг. XIX века на иностранных языках начинают выходить не только повести Н.В. Гоголя, но и его драматические произведения. Современники писателя относились к данным переводам довольно скептически. Многие были абсолютно убеждены в «непереводимости» «Ревизора» или «Женитьбы», поскольку считали невозможным передать при переводе диалог гоголевских персонажей – ведь каждому из действующих лиц присуща своя, особая манера речи, со свойственной только ему экспрессией. В исследовании предполагается сделать краткий обзор и провести сопоставительный анализ различных переводов комедии Н.В. Гоголя «Ревизор». Будут затронуты вопросы перевода структуры диалога, ритмичности текста, культурно-специфичных слов и имен персонажей. Кроме того, перевод драматического произведения неразрывно связан с его театральной историей, с тем общим впечатлением, которое оказывает текст перевода на зрителей театральных постановок, что обуславливает рассмотрение национальных особенностей наиболее ярких постановок «Ревизора» за рубежом, их восприятие публикой и критикой.

Шэнь Ина
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ТИПЫ КИТАЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ И СТРАТЕГИИ ИХ ПЕРЕВОДА

Иностранные заимствования являются одним из источников пополнения лексики любого языка. Заимствования иностранных слов составляют значительную долю китайских неологизмов. В докладе будут рассмотрены заимствования в китайских неологизмах, кратко проанализирована классификация китайских заимствований и их словообразование, в основном по двум категориям:

внешние и внутренние заимствования, потом обобщены их основные стратегии перевода на конкретных примерах.

Щеголькова Ирина Михайловна
Высшая школа перевода (факультет)
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ РКИ

Доклад посвящен вопросам подготовки преподавателей русского языка как иностранного с точки зрения педагогики и психологии. В частности, будут подняты следующие вопросы: все ли учащиеся могут хорошо учиться, как помочь отстающим студентам, какие черты характера и способности помогают нашим учащимся успешно осваивать новый язык, можно ли развивать эти способности и какую роль в процессе обучения играет память?

Кроме этого, в докладе будет проведен анализ наиболее часто встречаемых ошибок, которые встречаются при преподавании русского языка как иностранного и предложены пути их решения.

Эберле Валентина Станиславовна
Высшая школа межъязыковой коммуникации
университетского фонда имени Св. Перегрини Лациози
г. Римини (Италия)

ПРИМЕР ЗНАКОМСТВА ЛИЦЕЙСКИХ СТУДЕНТОВ ИТАЛИИ С ПРОИЗВЕДЕНИЯМИ А.С. ПУШКИНА ЧЕРЕЗ ТЕМАТИЧЕСКИЙ БЛОК В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РКИ

Знакомство студентов четвертого и пятого курсов средней старшей школы Италии, изучающих русский язык как третий иностранный язык, с произведениями русской литературы эпохи романтизма, реализма и модернизма представляется затруднительным из-за сравнительно низкого уровня языковых компетенций (A2 / A2+), на которые можно рассчитывать на данном этапе обучения, и отсутствием уже готовых дидактических материалов такого уровня, которые позволили бы сразу достичь преследуемой любым преподавателем РКИ цели: *заинтересовать–дать–закрепить*. Методическое пособие «Силлабус русского языка» содержит общие руководящие принципы обучения русскому языку в средних старших школах Италии и перечень тем, которые преподаватель, однако, сам отбирает на основании совокупности исходных факторов и намеченных лексико-грамматических и культурологических компетенций. Специфика данной образовательной ступени явно предполагает ракурс трансверсальности, благодаря которой можно реализовать интересные межпредметные проекты и достичь комплементарных целей – культурологического открытия и совершенствования языка в рамках предметно-языкового интегрированного подхода. Учебная программа изначально может быть построена по принципу тематического блока, который станет обоснованным критерием отбора литературных произведений в рамках обозначенных трансверсальных компетенций.



info@esti.msu.ru